叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 服从民事当局的义务，(the Duty Of Submission To Civil Authority,) 000001

2. 服从民事当局的义务，(the Duty Of Submission To Civil Authority,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

服从民事当局的义务，(The Duty of Submission to Civil Authority,)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tuː; tə]['sɪv(ə)l]
THE DUTY OF SUBMISSION TO CIVIL
这 责任 的 提交 到 民用

服从民事诉讼的义务

[ɔː'θɒrəti] .
AUTHORITY .
权威 .

权威。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['brædˌfiːld] , [b'ɜːks] ,
PREACHED IN THE PARISH CHURCH OF BRADFIELD , BERKS ,
布道 在 这 教区 教会 的 布拉德菲尔德 , 伯克郡 ,

在伯克斯郡布拉德菲尔德教区教堂布道

[ɒn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] - , - ,
Sunday , November 28 , 1830 ,
星期日 , 十一月 - , - ,

1830年11月28日，星期日

[ɒn]
ON
在

在

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪs'tɜːrbəns]
OCCASION OF THE LATE DISTURBANCES
场合 的 这 晚的 干扰

近期骚乱的起因

[ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .
IN THAT NEIGHBOURHOOD .
在 那 邻里 .

就在那片街区。

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY THE REV .
经过 这 修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . [ef] . [mɔː(r)] , [em] . [ə; eɪ] .
J . F . MOOR , M . A .
J . F . 泊 , M . 一个 .

JF MOOR，马萨诸塞州

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪmz] ['nɪzˌbɛt] ,
PUBLISHED BY JAMES NISBET ,
已发布 经过 詹姆斯 尼斯贝特 ,

由詹姆斯·尼斯贝特出版

- , ['bɜːrnərz] [striːt] ;
21 , BERNERS STREET ;
- , 伯尔尼 街道 ;

伯纳斯街21号;

[ænd; ənd][səʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['rʌʃə(r)] , ['riːdɪŋ] .
AND SOLD BY J . RUSHER , READING .
和 卖 经过 J . 冲锋者 , 阅读 .

由雷丁的 J. RUSHER 出售。

- .
MDCCCXXX .
- .

MDCCCXXX。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['prɑːfɪts][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːmən] , [ðeɪ] [wɪl]
Should any Profits arise from the Sale of this Sermon , they will
应该 任何 利润 出现 从 这 销售 的 这 讲道 , 他们 将要

如果出售这篇讲道稿产生任何利润，这些利润将归其所有。

[biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃærətəbl] [p'ɜːpəsɪz] .
be devoted to Charitable Purposes .
是 奉献 到 慈善 目的 .

致力于慈善事业。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪskɔːs] [leɪz] [nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
The following Discourse lays no claim to originality .
这 下列的 话语 躺下 不 宣称 到 独创性 .

以下论述并非原创。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [hɪz; ɪz][ˌpblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['bɪʃəp] ['bevərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

The	Author	acknowledges	his	obligation	to	the	excellent	Bishop	Beveridge	for
这	作者	承认	他的	义务	到	这	出色的	主教	贝弗里奇	为了

['meni] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [θɔːts] [kənˈteɪnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

many	valuable	and	leading	thoughts	contained	in	it	.
许多	有价值的	和	领导	想法	包含	在	它	.

作者感谢杰出的贝弗里奇主教，书中包含许多有价值且富有远见的思想。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] ,

But	having	thrown	them	into	a	new	form	,
但	拥有	抛掷	他们	进入	一个	新的	形式	,

但是，在将它们转化为新的形式之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒestid] [tuː; tə][hɪm][baɪ][sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	having	had	it	suggested	to	him	by	some	members	of	his
和	拥有	有	它	建议	到	他	经过	一些	成员	的	他的

[ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

并且，他的一些教友向他提出了这个建议，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪˈventf(ə)l]['kraɪsɪs] , [mait] , ['ʌndə(r)]

that	the	publication	of	them	,	at	the	present	eventful	crisis	,	might	,	under
那	这	发布	的	他们	,	在	这	展示	多事	危机	,	可能	,	在下面

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['blesɪŋ] ,

the	divine	blessing	,
这	神圣的	祝福	,

愿它们在当前这个充满变故的危机时刻，在神的庇佑下，得以出版。

[biː; bi]['juːsf(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈsent] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [əˈpɪə(r)] [ɪn][prɪnt] .

be	useful	,	he	has	consented	to	let	them	appear	in	print	.
是	有用	,	他	有	同意	到	让	他们	出现	在	打印	.

为了方便起见，他同意让这些内容刊登出来。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['diːpli] [fiːlz] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] ['tɜːbjələnt] [taɪmz] ,

The	Author	deeply	feels	the	awful	responsibility	which	,	in	these	turbulent	times	,
这	作者	深	感觉	这	可怕	责任	哪个	,	在	这些	湍流	时代	,

作者深感在当今动荡的时代，肩负着何等重大的责任。

[mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [diˈvɔlv] [əˈpɒn] ['evri] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] — [tuː; tə][wɪðˈhəʊld]

more	especially	devolves	upon	every	minister	of	the	sanctuary	—	to	withhold
更多的	尤其	退化	之上	每一个	部长	的	这	避难所	—	到	扣压

['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] ,

nothing	from	the	public	which	may	have	a	tendency	,
没有什么	从	这	民众	哪个	可能	有	一个	趋势	,

尤其重要的是，每一位圣殿牧师都应向公众坦诚相告任何可能具有以下倾向的信息：

[θruː] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə]

through	the	powerful	influence	of	the	Holy	Spirit	accompanying	it	,	to
通过	这	强大的	影响	的	这	圣	精神	随同	它	,	到

['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

strengthen	the	walls	of	our
加强	这	墙壁	的	我们的

藉着圣灵的强大力量，坚固我们的城墙

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['spɪrɪtʃuəl]['zaɪən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] " [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] " [ə'ləʊn] "
spiritual Zion , and to preserve among us " that righteousness which " alone "
精神 锡安 , 和 到 保存 之中 我们 " 那 义 哪个 " 独自的 "
[ɪg'zɔ:lθ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
exalteth a nation .
提升 一个 国家 .

属灵的锡安，并为我们保留"那使国家高举的义"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [preə(r)] ,
" It is with the earnest prayer ,
" 它 是 和 这 认真 祷告 ,

"这是带着恳切的祈祷，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][bi:; bi] [blest] [tu:; tə] [ði:z] [endz]
that the following pages may in the perusal of them be blest to these ends
那 这 下列的 页面 可能 在 这 仔细阅读 的 他们 是 祝福 到 这些 结束
;
;
;

愿读者在阅读以下篇章的过程中，能从中获得这些益处；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri] [meɪ] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə] [hɪm] ,
and that , if they are , all the glory may redound to Him ,
和 那 , 如果 他们 是 , 全部 这 荣耀 可能 雷多恩 到 他 ,

如果真是如此，那么所有的荣耀都将归于祂。

[tu:; tə] [hu:m] [ə'ləʊn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dju:] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [sendz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pres] .
to whom alone it is due , that the Author sends them to the press .
到 谁 独自的 它 是 到期的 , 那 这 作者 发送 他们 到 这 按 .

只有作者才有资格将它们送往印刷厂。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] , & [si:] .
A SERMON , & c .
一个 讲道 , & c .

一篇布道，等等。

[wʌn]['pi:tə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
1 Peter ii .
1 彼得 二、 .

彼得前书 2:1

- , - . — [səb'mɪt] [jɔ:'selvz] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:dz] [seɪk] ;
13 , 14 . — Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake ;
- , - . — 提交 你们自己 到 每一个 条例 的 男人 为了 这 主场 清酒 ;

13、14.—你们为主的缘故，要顺服人的一切规条；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][su:'pri:m; sju:'pri:m] ; [ɔ:(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['gʌvənəz] ,
whether it be to the king , as supreme ; or unto governors ,
无论 它 是 到 这 国王 , 作为 最高 ; 或者 到 州长们 ,

无论是对至高无上的国王，还是对地方长官，

[æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [sent] [baɪ][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]['i:v(ə)l]
as unto them that are sent by him for the punishment of evil
作为 到 他们 那 是 发送 经过 他 为了 这 惩罚 的 邪恶的
['du(:)əz] ,
doers ,
实干家 ,

至于那些奉他差遣来惩罚作恶者的人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [duː; də] [wel] .

and	for	the	praise	of	them	that	do	well	.
和	为了	这	称赞	的	他们	那	做	出色地	.

并表扬那些表现出色的人。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] [baɪ][ðeə(r)] ['enəmɪz] , [wɒz; wəz] ,

One	of	the	charges	brought	against	the	early	Christians	by	their	enemies	,	was	,
一	的	这	收费	带来	反对	这	早期的	基督徒	经过	他们的	敌人	,	曾是	,

早期基督徒的敌人对他们提出的指控之一是：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'beljəs] , [ænd; ənd][dɪ'spaɪzərz][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ; [ænd; ənd]

that	they	were	rebellious	,	and	despisers	of	civil	authority	;	and
那	他们	是	叛逆的	,	和	鄙视者	的	民用	权威	;	和

[ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

accordingly	we	find	the	Apostles	,
因此	我们	寻找	这	使徒们	,

他们悖逆不羁，藐视世俗权威；因此，我们发现使徒们.....

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜːtʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn]

in	all	their	Epistles	to	the	different	churches	they	had	been	instrumental	in
在	全部	他们的	书信	到	这	不同的	教堂	他们	有	到过	乐器演奏	在

['plɑːntɪŋ] ,

planting	,
种植	,

在他们写给所有他们曾参与建立的教会的书信中，

['strɒŋli] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] " [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] : " [fɔː(r); fə(r)] ,

strongly	enforcing	the	duty	of	submission	to	"	the	powers	that	be	:	"	for	,
强烈	强制执行	这	责任	的	提交	到	"	这	权力	那	是	:	"	为了	,

大力强制执行服从"当权者"的义务：因为，

['breðrən] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [fɔːls] [ˌɪmpju'teɪʃn] ['kænɒt] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

brethren	,	a	more	false	imputation	cannot	be	thrown	upon	true	Christianity	,
弟兄们	,	一个	更多的	错误的	估算	不能	是	抛掷	之上	真的	基督教	,

弟兄们，对于真正的基督教，再也没有比这更荒谬的指控了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʧɑːʤɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kaʊntənəns] ,

than	that	which	charges	it	with	giving	the	slightest	countenance	,
比	那	哪个	收费	它	和	给予	这	丝毫	面容	,

而不是指责它表现出丝毫的顺从，

['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'beljən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

either	to	rebellion	or	a	contempt	of	authority	.
任何一个	到	叛乱	或者	一个	鄙视	的	权威	.

要么是叛乱，要么是蔑视权威。

[truː] [rɪ'lɪdʒən] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [men][ðə; ði]

True	religion	will	ever	make	men	the
真的	宗教	将要	曾经	制作	男人	这

真正的宗教将永远使人.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[best][ænd; ənd][məʊst] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

best	and	most	loyal	subjects	,	as	well	as	most	faithful	,	and	upright	,
最好的	和	最多	忠诚	主题	,	作为	出色地	作为	最多	忠实	,	和	直立	,

[ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

and	conscientious	,
和	尽责的	,

最优秀、最忠诚的臣民，以及最忠实、正直、尽责的臣民

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['relətɪv] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['dju:tiz][ɒv; əv][laɪf] .

in	the	discharge	of	all	the	other	relative	and	social	duties	of	life	.
在	这	释放	的	全部	这	其他	相对的	和	社会的	职责	的	生活	.

在履行生活中所有其他相关和社会责任方面。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'di:d] , [hu:] " [dɪ'spaɪzɪz] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] ['spi:kəθ]

A	man	cannot	be	a	Christian	indeed	,	who	"	despises	dominion	,	and	speaketh
一个	男人	不能	是	一个	基督教	的确	,	WHO	"	鄙视	统治权	,	和	说话

['i:v(ə)l][ɒv; əv] ['dignəti] . " [[wʌn]]

evil	of	dignities	.	"	[	1	]
邪恶的	的	尊严	.	"	[	1	]

一个人若"藐视权柄，毁谤尊荣"，就不能算是基督徒。[1]

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [dʒu:d] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] , ['klɑ:sɪz] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] "

The	Apostle	Jude	,	speaking	of	such	,	classes	them	among	those	that	are	"
这	使徒	裘德	,	请讲	的	这样的	,	课程	他们	之中	那些	那	是	"

['senʃuəl] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

sensual	,	not	having	the	Spirit	.
感性的	,	不是	拥有	这	精神	.

使徒犹大在谈到这些人时，将他们归为"属肉体、没有圣灵的人"。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən][ə'pɒn] [taɪmz] [weər'ɪn] ,

"	But	if	this	be	the	case	,	we	seem	to	have	fallen	upon	times	wherein	,
"	但	如果	这	是	这	案件	,	我们	似乎	到	有	倒下	之上	时代	其中	,

但如果情况真是如此，我们似乎已经进入了一个特殊的时代，在这样的时代，

[wɒt'evə(r)] [bi:; bi][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [prɪ'veɪlz] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti]

whatever	be	the	profession	of	religion	that	prevails	,	there	is	little	of	the	reality
任何	是	这	职业	的	宗教	那	占上风	,	那里	是	小的	的	这	现实

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [left] .

of	it	left	.
的	它	左边	.

无论盛行何种宗教信仰，其本质都已所剩无几。

[haʊ] [fju:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] " [p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi] , [æz; əz] [ɔ:'deɪnd] [ɒv; əv][gɒd] !

How	few	are	obedient	to	the	"	powers	that	be	,	as	ordained	of	God	!
如何	很少	是	听话	到	这	"	权力	那	是	,	作为	受戒	的	上帝	!

有多少人会服从"上帝所设立的当权者"呢！

" [haʊ] ['dʒen(ə)rəl][ɪz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	How	general	is	the	indifference	shewn	to	the	office	and	authority	of	the
"	如何	一般的	是	这	漠不关心	展示	到	这	办公室	和	权威	的	这

['mædʒɪstreɪt] !

magistrate	!
地方法官	!

"人们对地方官职和权威表现出的漠不关心是多么普遍啊！"

[haʊ] ['meni] [si:m] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['seprət] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

How	many	seem	to	consider	religion	altogether	a	separate	thing	from	the
如何	许多	似乎	到	考虑	宗教	共	一个	分离	事物	从	这

[səb'mɪʃn] [dju:] [tu:; tə][ðeə(r)]['ru:lə(r)z] ;

submission	due	to	their	rulers	;
提交	到期的	到	他们的	统治者	;

有多少人似乎认为宗教与服从统治者是完全两码事？

[ˌweər'æz] [ðə; ði][wʌn][æz; əz] [ˌnesə'serəli] [grəuz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

whereas	the	one	as	necessarily	grows	out	of	the	other	,
然而	这	一	作为	一定	生长	出去	的	这	其他	,

而这二者必然是从另一两者中发展而来的。

[æz; əz][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [du:; də][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] .

as	the	branches	do	out	of	the	stock	of	the	tree	.
作为	这	分支	做	出去	的	这	库存	的	这	树	.

就像树枝从树干上长出来一样。

[ænd; ənd] [hu:] , [ðen] ,

And	who	,	then	,
和	WHO	,	然后	,

那么，谁呢?

[ðæt] [hæz; həz] ['witnis] [ðə; ði] ['raɪətəs] [ænd; ənd] [tju:'mʌltʃuəs] [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

that	has	witnessed	the	riotous	and	tumultuous	proceedings	of	our	misguided
那	有	目击者	这	暴乱的	和	动荡的	诉讼程序	的	我们的	错误的

['pi:p(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wi:ks] ,

people	for	the	last	few	weeks	,
人们	为了	这	最后的	很少	周	,

在过去几周里，这里目睹了我们那些误入歧途的人民发生的骚乱和动荡行为。

[wɪtʃ] [hæz; həz][led][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

which	has	led	to	the	issue	of	the	King's	Proclamation	,
哪个	有	引领	到	这	问题	的	这	国王学院	公告	,

这就导致了国王公告的发布。

[naʊ] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] ,

now	affixed	to	the	door	of	our	church	,
现在	已粘贴	到	这	门	的	我们的	教会	,

现在贴在我们教堂的门上，

[wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] , [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

will	not	be	ready	to	take	up	the	complaint	of	the	Psalmist	,	in	saying	,
将要	不是	是	准备好	到	拿	向上	这	抱怨	的	这	诗篇作者	,	在	说	,

不会准备接受诗篇作者的抱怨，他说：

" [ðə; ði] ['gɒdli] [mæn] [si:sɛθ] ; [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][feɪl][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] . " [[ˌtu:'tu:]]

"	The	godly	man	ceaseth	;	the	faithful	fail	from	among	the	children	of	men	.	"	[	2	]
"	这	敬虔的	男人	停止	;	这	忠实	失败	从	之中	这	孩子们	的	男人	.	"	[	2	]

“敬虔的人必不复存在；忠信的人必从世人中消失。”[2]

[ai] ['pɜ:pəs] , ['ðeəfɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [hæv; həv][p'ɑ:teɪkən]

I	purpose	,	therefore	,	for	the	conviction	of	those	who	may	have	partaken
我	目的	,	所以	,	为了	这	定罪	的	那些	WHO	可能	有	参与

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔ:dəli]

of	the	disorderly
的	这	乱

因此，我主张将那些可能参与扰乱治安行为的人定罪。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ə'brɔ:d] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

spirit	which	has	been	abroad	among	us	,
精神	哪个	有	到过	国外	之中	我们	,

在我们中间流传的这种精神，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['tru:li]['paɪəs]

as	well	as	for	the	establishment	and	comfort	of	the	truly	pious
作为	出色地	作为	为了	这	建立	和	舒适	的	这	真的	虔诚的

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['krɪstʃən] ,

and	submissive	Christian	,
和	顺从者	基督教	,

也为了真正虔诚顺服的基督徒的建立和舒适，

[tu:; tə] [ɪn'devə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪskɔ:s] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:s] , [frɒm; frəm]

to	endeavour	,	in	the	present	discourse	,	to	explain	and	enforce	,	from
到	努力	,	在	这	展示	话语	,	到	解释	和	执行	,	从

[ðə; ði] ['ɑ:pɑ:səlz] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

the	Apostle's	words	in	the	text	,
这	使徒的	字	在	这	文本	,

本文旨在根据使徒在经文中的话语，解释并阐明以下观点：

[ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tu:; tə]['sɪv(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ,

the	duty	of	SUBMISSION	TO	CIVIL	AUTHORITY	;	and	I	shall	,
这	责任	的	提交	到	民用	权威	;	和	我	将	,

服从民事当局的义务；我将，

[ai] . [ʃəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti] .

I	.	Shew	the	nature	and	extent	of	the	duty	.
我	.	秀	这	自然	和	程度	的	这	责任	.

一、说明职责的性质和范围。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði]['məʊtɪv][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['æktʃu:eɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	motive	by	which	the	Christian	is	to	be	actuated	in	the	discharge	of	it	.
这	动机	经过	哪个	这	基督教	是	到	是	驱动	在	这	释放	的	它	.

基督徒履行职责的动机。

[ai] . [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti] [ɪn'dʒɔɪn] [ɪn][ðə; ði]

I	.	I	am	to	endeavour	to	shew	the	nature	of	the	duty	enjoined	in	the
我	.	我	是	到	努力	到	展示	这	自然	的	这	责任	禁止	在	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

一、我应当努力阐明文本中所规定的职责的性质。

" [səb'mɪt] [jɔ:'selvz] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] .

"	Submit	yourselves	to	every	ordinance	of	man	.
"	提交	你们自己	到	每一个	条例	的	男人	.

你们要顺服人的一切规章制度。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [ðen] , [fɜ:st] , [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] ;

"	We	must	understand	,	then	,	first	,	What	is	meant	by	every	ordinance	of	man	;
"	我们	必须	理解	,	然后	,	第一的	,	什么	是	意思是	经过	每一个	条例	的	男人	;

"那么，我们首先必须了解人类制定的每一项法令的含义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [hɪm'self][ɪk'spleɪnz][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] :

and	this	the	Apostle	himself	explains	to	us	in	the	following	words	:
和	这	这	使徒	他自己	解释	到	我们	在	这	下列的	字	:

使徒本人用以下的话语向我们解释了这一点：

" ['weðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][su:'pri:m; sju:'pri:m] , [ɔ:(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['gʌvənəz] , [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu]

"	**Whether**	**to**	**the**	**king**	**as**	**supreme**	**,**	**or**	**unto**	**governors**	**,**	**as**	**unto**
"	无论	到	这	国王	作为	最高	,	或者	到	州长们	,	作为	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [sent] [baɪ] [hɪm] .

them	**that**	**are**	**sent**	**by**	**him**	**.**
他们	那	是	发送	经过	他	.

“无论是对至高无上的君王，还是对君王所派遣的总督。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] , [ðæt] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv] [mæn] ,

"	**From**	**which**	**it**	**is**	**plain**	**,**	**that**	**every**	**ordinance**	**of**	**man**	**,**
"	从	哪个	它	是	清楚的	,	那	每一个	条例	的	男人	,

由此可见，人的一切规章制度，

[mi:nz] [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:(r)] ['kʌntri] [ɪn]

means	**all**	**that**	**are**	**entrusted**	**with**	**the**	**government**	**of**	**the**	**place**	**or**	**country**	**in**
方法	全部	那	是	受托	和	这	政府	的	这	地方	或者	国家	在

[wɪtʃ] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] .

which	**we**	**live**	**.**
哪个	我们	居住	.

指我们所居住的地方或国家的所有受托管理的机构或个人。

[tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [ðə; ði]['dju:ti] [in'dʒɔin] [ɪn][ðə; ði][tekst] [ri'fə:z] .

To	**all**	**these**	**the**	**duty**	**enjoined**	**in**	**the**	**text**	**refers**	**.**
到	全部	这些	这	责任	禁止	在	这	文本	指	.

文中规定的义务涵盖所有这些方面。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜ:v] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]

And	**we**	**should**	**observe**	**,**	**that**	**it**	**refers**	**to**	**them**	**without**	**any**	**allusion**	**to**
和	我们	应该	观察	,	那	它	指	到	他们	没有	任何	典故	到

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kærəktəz] .

their	**respective**	**characters**	**.**
他们的	各自	人物	.

我们应该注意到，这里指的是他们，但没有提及他们各自的性格。

[ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd] [waɪz] ,

The	**command**	**does**	**not**	**say**	**,**	**submit**	**to**	**the**	**king**	**,**	**as**	**good**	**,**	**and**	**wise**	**,**
这	命令	做	不是	说	,	提交	到	这	国王	,	作为	好的	,	和	明智的	,

命令并没有说，要顺服国王，因为国王是善良而明智的。

[ænd; ənd][maɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ; ['naɪðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] ,

and	**mild**	**in**	**his**	**government**	**;**	**neither**	**does**	**it**	**say**	**,**
和	温和的	在	他的	政府	;	两者都不	做	它	说	,

他的统治温和；文中也没有说，

[səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl][ɪn][ðeə(r)][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

submit	**to**	**the**	**magistrate**	**as**	**being**	**equal**	**in**	**their**	**administration**
提交	到	这	地方法官	作为	存在	平等的	在	他们的	行政

在行政管理方面，服从地方官，视其与自己平等。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs]

of	**justice**
的	正义

正义

; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sez] , [səb'mɪt] " [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][su:'pri:m; sju:'pri:m] , " [ðæt] [ɪz] ,

;	**but**	**it**	**says**	**,**	**submit**	**"**	**to**	**the**	**king**	**as**	**supreme**	**,**	**"**	**that**	**is**	**,**
;	但	它	说道	,	提交	"	到	这	国王	作为	最高	,	"	那	是	,

但经上说，要“服从至高无上的君王”，也就是说，

[æz; əz] [dɪ'raɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [nɒt][frɒm; frəm][mæn] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][gɒd] ; [ænd; ənd] ,

as	deriving	his	authority	not	from	man	,	but	from	God	;	and	,
作为	推导	他的	权威	不是	从	男人	,	但	从	上帝	;	和	,

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə][gɒd] [ə'ləʊn] ,

therefore	,	as	responsible	to	God	alone	,
所以	,	作为	负责任的	到	上帝	独自的	,

因为他的权威并非来自人，而是来自上帝；因此，他只对上帝负责。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['eksəsaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	manner	in	which	he	exercises	it	.
为了	这	方式	在	哪个	他	练习	它	.

因为他行使这项权利的方式。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɔː(r)][tuː; tə] ['gʌvənəz] , [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt]

And	again	,	submit	to	the	magistrates	or	to	governors	,	as	those	that
和	再次	,	提交	到	这	地方法官	或者	到	州长们	,	作为	那些	那

[ɑː(r); ə(r)][sent][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

are	sent	by	the	king	,
是	发送	经过	这	国王	,

再次强调，要服从国王所派的官长或总督。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'ləʊn] ,

and	therefore	,	as	answerable	to	the	king	alone	,
和	所以	,	作为	可回答的	到	这	国王	独自的	,

因此，他只对国王负责，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðem; ðəm] ,

or	to	those	whom	he	may	appoint	to	judge	them	,
或者	到	那些	谁	他	可能	委	到	法官	他们	,

或交由他所指定的审判者，

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

either	for	the	right	or	wrong	administration	of	justice	.
任何一个	为了	这	正确的	或者	错误的	行政	的	正义	.

无论是司法公正的正确与否。

[wɒt] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [ɑːskt] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ,

What	,	then	,	it	may	perhaps	be	asked	,	is	a	wicked	king	,
什么	,	然后	,	它	可能	也许	是	问	,	是	一个	邪恶	国王	,

那么，或许有人会问，什么是邪恶的国王?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] ['gʌvənəz] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ,

or	are	unjust	governors	to	be	submitted	to	,
或者	是	不公正	州长们	到	是	提交	到	,

或者他们是应该服从的不公正统治者?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst][ɑː(r); ə(r)] ?

in	the	same	way	that	those	that	are	good	and	just	are	?
在	这	相同的	方式	那	那些	那	是	好的	和	只是	是	?

就像那些善良公正的人一样?

[ɪz][ðeə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [səb'mɪʃn] [djuː] [tuː; tə]

Is	their	character	and	conduct	to	make	no	difference	in	the	submission	due	to
是	他们的	特点	和	执行	到	制作	不	不同之处	在	这	提交	到期的	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他们的品行和行为难道不会影响他们应得的服从吗?

[ðə; ði] [ə'pɒsl] , [ɪn][ðə; ði][tekst] , [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt'evə(r)] .

The	Apostle	,	in	the	text	,	makes	no	difference	whatever	.
这	使徒	,	在	这	文本	,	制作	不	不同之处	任何	.

使徒在经文中对此并无区别。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ,

It	belongs	to	God	to	punish	a	wicked	king	,
它	属于	到	上帝	到	惩治	一个	邪恶	国王	,

惩罚邪恶的君王是上帝的职责。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [gɒd] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [hiː; hi] [əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs]

because	it	is	from	God	the	authority	he	abuses	,	by	his	wickedness
因为	它	是	从	上帝	这	权威	他	滥用	,	经过	他的	邪恶

, [ɪz] [dɪˈraɪvd] :

,	is	derived	:
,	是	衍生的	:

因为他滥用的权力，正是源自上帝，而他滥用的权力，正是他作恶的手段：

" [baɪ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , " [kɪŋz] [reɪn] ; " [[θriː]] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	By	me	,	"	he	says	,	"	kings	reign	;	"	[	3	]	and	it	belongs	to	the	king	,
"	经过	我	,	"	他	说道	,	"	国王	在位	;	"	[	3	]	和	它	属于	到	这	国王	,

“通过我，”他说，“君王统治；”[3]而且它属于君王，

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [weɪ] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌʌn'dʒʌst] ['mædʒɪsˌtret] ,

in	a	similar	way	,	to	punish	unjust	magistrates	,
在	一个	相似的	方式	,	到	惩治	不公正	地方法官	,

同样地，为了惩罚不公正的官员，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] " [baɪ] [hɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

because	"	by	him	they	are	sent	for	the	punishment	of	evil	-	doers	,
因为	"	经过	他	他们	是	发送	为了	这	惩罚	的	邪恶的	-	实干家	,

因为“他们奉他的名被差遣去惩罚作恶的人，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [duː; də] [wel] .

and	for	the	praise	of	them	that	do	well	.
和	为了	这	称赞	的	他们	那	做	出色地	.

并表扬那些表现出色的人。

" [hens] , [ðen] , [wɒtˈevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Hence	,	then	,	whatever	be	the	character	of	the	king	,	and	of	the
"	因此	,	然后	,	任何	是	这	特点	的	这	国王	,	和	的	这

['gʌvənəz] [sent] [baɪ] [hɪm] ,

governors	sent	by	him	,
州长们	发送	经过	他	,

“因此，无论国王和他派遣的总督们的品行如何，

[ðə; ði] [səbˈmɪʃn] [djuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	submission	due	to	them	from	the	people	is	the	same	.
这	提交	到期的	到	他们	从	这	人们	是	这	相同的	.

人民应向他们提交的东西是一样的。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [rɪˈmɑːkəbli] [kənˈfɜːmd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpɒsl] ['piːtə(r)] [hɪmˈself] ,

This	,	too	,	is	remarkably	confirmed	by	the	conduct	of	the	Apostle	Peter	himself	,
这	,	也	,	是	非常	确认的	经过	这	执行	的	这	使徒	彼得	他自己	,

这一点也得到了使徒彼得本人行为的有力证实。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [kris]

and	of	the	early	Chris
和	的	这	早期的	克里斯

以及早期的克里斯

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

tians	in	general	.
天人	在	一般的	.

总的来说，就是天。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [rəʊt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][ɪz]['teɪkən] ,

At	the	time	when	the	Apostle	wrote	the	Epistle	from	which	the	text	is	taken	,
在	这	时间	什么时候	这	使徒	写道	这	书信	从	哪个	这	文本	是	已采取	,

使徒写下本文所引用的那封书信时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl]['tairənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [pə'hæps] [hæz; həz]['evə(r)]

one	of	the	most	wicked	and	cruel	tyrants	that	the	world	perhaps	has	ever
一	的	这	最多	邪恶	和	残忍的	暴君	那	这	世界	也许	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

他可能是世界上最邪恶、最残暴的暴君之一。

[wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] .

was	upon	the	throne	of	the	Roman	empire	.
曾是	之上	这	王座	的	这	罗马	帝国	.

曾是罗马帝国的统治者。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'vaʊɪdli] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [nəʊn] [wɜːld]

Not	only	was	he	avowedly	,	in	common	with	the	rest	of	the	then	known	world
不是	仅有的	曾是	他	公开地	,	在	常见的	和	这	休息	的	这	然后	已知	世界

,

,
,

他不仅公开宣称，而且与当时已知世界的其他人一样，

([ɪk'sept] [dʒuː'diə] ,) [ə; eɪ] ['hiːðn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd]

(	except	Judea	,	)	a	heathen	,	but	he	was	one	of	the	worst	,	and
(	除了	犹太	,	)	一个	异教徒	,	但	他	曾是	一	的	这	最差	,	和

[məʊst] [dɪ'greɪdɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

most	degraded	of	them	,
最多	退化的	的	他们	,

（除了犹太地以外）他是异教徒，但他是其中最恶劣、最堕落的异教徒之一。

[ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [v'aɪsɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

abandoned	to	the	lowest	vices	,	and	taking	delight	in	the	sufferings	of	his
弃	到	这	最低	恶习	,	和	采取	喜	在	这	苦难	的	他的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

沉溺于最卑劣的恶习，并以人民的苦难为乐。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

You	may	judge	a	little	of	his	character	,
你	可能	法官	一个	小的	的	他的	特点	,

你或许能对他的人品做出一些判断。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][set][ɒn]['faɪə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] [ɒv; əv]

when	I	tell	you	that	he	is	related	to	have	set	on	fire	the	capital	city	of
什么时候	我	告诉	你	那	他	是	有关的	到	有	放	在	火	这	首都	城市	的

[hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

his	dominions	,
他的	领地	,

当我告诉你他与放火焚烧他领土首都的凶手有亲缘关系时，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['rezɪdənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kraɪm] ,

and	afterwards	charged	the	Christians	resident	in	it	with	his	own	crime	,
和	然后	带电	这	基督徒	居民	在	它	和	他的	自己的	犯罪	,

之后，他竟将自己的罪行归咎于居住在那里的基督徒。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːzd] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə]

and	caused	as	many	of	them	as	could	be	seized	,	to	be	put	to
和	导致	作为	许多	的	他们	作为	可以	是	查获	,	到	是	放	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

并下令将能抓到的这些人全部处死。

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] , [bəuθ][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['sʌfəd]

And	still	later	in	his	reign	,	both	St	.	Peter	and	St	.	Paul	suffered
和	仍然	之后	在	他的	在位	,	两个都	英石	.	彼得	和	英石	.	保罗	遭受

['mɑːtədəm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

martyrdom	by	his	orders	.
殉道	经过	他的	订单	.

后来，在他统治期间，圣彼得和圣保罗都奉他的命令殉道。

[ænd; ənd] [jet] , ['breðrən] , [ðɪs] [ɪz] " [ðə; ði] [kɪŋ] " [tuː; tə] [huːm] , " [æz; əz][suː'priːm; sjuː'priːm] , "

And	yet	,	brethren	,	this	is	"	the	king	"	to	whom	,	"	as	supreme	,	"
和	然而	,	弟兄们	,	这	是	"	这	国王	"	到	谁	,	"	作为	最高	,	"

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [ig'zɔːt] ['krɪstʃənz] ,

the	Apostle	exhorts	Christians	,
这	使徒	劝勉	基督徒	,

然而，弟兄们，这就是使徒劝勉基督徒要敬拜的“至高无上的君王”。

[ɪn][ðə; ði][tekst] , [tuː; tə][səb'mɪt] [ðəm'selvz] .

in	the	text	,	to	submit	themselves	.
在	这	文本	,	到	提交	他们自己	.

在文本中，他们表示愿意提交自己。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [huːm] , [wiː; wi] [nəʊ] , [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [ig'zɔːt] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][səb'mɪt] ,

This	is	the	king	to	whom	,	we	know	,	he	not	only	exhorted	others	to	submit	,
这	是	这	国王	到	谁	,	我们	知道	,	他	不是	仅有的	劝勉	其他的	到	提交	,

我们知道，这位国王不仅劝诫他人服从他，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] " ['ʌntə; 'ʌntu][bɒndz] , [ænd; ənd]

but	to	whom	he	submitted	himself	,	even	"	unto	bonds	,	and
但	到	谁	他	提交	他自己	,	甚至	"	到	债券	,	和

[ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [deθ] .

imprisonment	,	and	death	.
监禁	,	和	死亡	.

但他甘愿服从他，甚至“甘愿受捆绑、监禁和死亡”。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	if	the	duty	of	submission	to	civil	authority	extended	even	to	such	a
但	如果	这	责任	的	提交	到	民用	权威	扩展	甚至	到	这样的	一个

['mɒnstə(r)][æz; əz] [ðɪs] ,

monster	as	this	,
怪物	作为	这	,

但如果服从世俗权威的义务甚至延伸到像这样的怪物身上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ][hɪm] ; [ɪf] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [geɪv] [nəʊ]

and	to	the	governors	that	were	sent	by	him	;	if	the	Gospel	gave	no
和	到	这	州长们	那	是	发送	经过	他	;	如果	这	福音	给予	不

['sæŋkʃn] [tuː; tə] [rɪ'beljən] ,

sanction	to	rebellion	,
制裁	到	叛乱	,

以及他所派遣的各省总督；如果福音书没有认可叛乱，

['i:v(ə)n]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪn] [æz; əz] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

even	under	such	a	reign	as	this	,	but	,	on	the	contrary	,
甚至	在下面	这样的	一个	在位	作为	这	,	但	,	在	这	相反	,

即便是在这样的统治下，但恰恰相反，

[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ɪts] [prə'fesər] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kru:əlti] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

required	of	its	professors	a	patient	endurance	of	all	the	cruelties	they	were
必需的	的	它是	教授们	一个	病人	耐力	的	全部	这	残忍	他们	是

[ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

exposed	to	in	it	;
裸露	到	在	它	;

它要求教授们能够耐心忍受他们在工作中遭受的一切残酷对待；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][mʌst; məst][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][rɪ'kwaɪə(r)] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [laɪvz; lɪvz]['ʌndə(r)]

how	much	more	must	the	Gospel	require	submission	of	him	who	lives	under
如何	很多	更多的	必须	这	福音	要求	提交	的	他	WHO	生活	在下面

[ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['gʌvənmənt] .

a	just	and	a	righteous	government	.
一个	只是	和	一个	正义	政府	.

福音岂不更要求生活在公正公义政府下的人顺服吗?

[wi:; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['hi:ðn] ['nɪərəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [hu:z] [θrəʊn] [ɪz]

We	have	not	a	heathen	Nero	for	a	king	,	but	one	whose	throne	is
我们	有	不是	一个	异教徒	尼禄	为了	一个	国王	,	但	一	谁	王座	是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ,

established	in	righteousness	,
已确立的	在	义	,

我们的君王不是异教徒尼禄，而是以公义建立王位的君王。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['evə(r)] ['redi] , [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [θru:] [ðə; ði] ['lɔ:fl] ['tʃæn(ə)l] ,

and	who	is	ever	ready	,	when	applied	to	through	the	lawful	channel	,
和	WHO	是	曾经	准备好	,	什么时候	应用	到	通过	这	合法的	渠道	,

而且，只要通过合法渠道提出申请，他总是随时准备着。

[bəuθ][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [dɪ'strest] .

both	to	defend	the	oppressed	and	to	relieve	the	distressed	.
两个都	到	保卫	这	受压迫者	和	到	缓解	这	苦恼	.

既是为了保护受压迫者，也是为了救济受苦者。

[wel] , ['ðeəfɔ:(r)] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] , " [səb'mɪt] [jɔ:'selvz] , " & [si:] .

Well	,	therefore	,	may	it	be	said	to	us	,	"	Submit	yourselves	,	"	&	c	.
出色地	,	所以	,	可能	它	是	说	到	我们	,	"	提交	你们自己	,	"	&	c	.

因此，可以对我们说："你们要服从"，等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pə'hæps] [bi:; bi] [ɑ:skt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [səb'mɪt] ['raɪtlɪ] [tu:; tə] ['evrɪ]

But	it	may	perhaps	be	asked	,	what	is	it	to	submit	rightly	to	every
但	它	可能	也许	是	问	,	什么	是	它	到	提交	没错	到	每一个

['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] ?

ordinance	of	man	?
条例	的	男人	?

但或许有人会问，正确地服从人类的每一项法令究竟意味着什么?

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]['ɒfə(r)][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt][biː; bi] .

It	is	to	offer	no	resistance	to	the	powers	that	be	.
它	是	到	提供	不	反抗	到	这	权力	那	是	.

就是不对当权者表示任何抵抗。

[ðɪs] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ʃəʊ] [ɪn] [rɒm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [wʌn] . & [siː] . [weə(r)] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

This	St	.	Paul	shews	in	Rom	.	xiii	.	1	.	&	c	.	where	,	describing	the
这	英石	.	保罗	展示	在	只读存储器	.	十三	.	1	.	&	c	.	在哪里	,	描述	这

[səb'mɪʃn] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,

submission	required	of	Christians	,
提交	必需的	的	基督徒	,

圣保罗在罗马书13章1节及后续章节中阐明了这一点，他在描述基督徒应尽的顺服义务时说：

[hiː; hi] [əˈpəuz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm] : " [let] ['evri] [səʊl] , " [hiː; hi] [sez] ,

he	opposes	it	to	the	act	of	resisting	them	:	"	Let	every	soul	,	"	he	says	,
他	反对	它	到	这	行为	的	抵抗	他们	:	"	让	每一个	灵魂	,	"	他	说道	,

他反对这种行为，认为这是抵抗他们的行为：“让每个灵魂，”他说，

" [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)] [p'aʊəz] ; " ([ænd; ənd] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'membəd] , [hiː; hi][ɪz]

"	be	subject	to	the	higher	powers	;	"	(	and	,	be	it	remembered	,	he	is
"	是	主题	到	这	更高	权力	;	"	(	和	,	是	它	记得	,	他	是

[hɪə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ,

here	writing	to	those	,
这里	写作	到	那些	,

“服从上级权力；”（请记住，他在这里是写给那些人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl]['nɪərəʊ] ;

who	were	living	under	the	government	of	the	cruel	Nero	;
WHO	是	活的	在下面	这	政府	的	这	残忍的	尼禄	;

生活在残暴的尼禄统治下的人们；

) " [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['paʊə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv][gɒd] ; [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi][ɑː(r); ə(r)] [ɔː'deɪnd]

)	"	for	there	is	no	power	but	of	God	;	the	powers	that	be	are	ordained
)	"	为了	那里	是	不	力量	但	的	上帝	;	这	权力	那	是	是	受戒

[ɒv; əv][gɒd] ;

of	God	;
的	上帝	;

因为没有权柄不是出于神的；凡掌权的都是神所命的；

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][gɒd] .

whosoever	,	therefore	,	resisteth	the	power	,	resisteth	the	ordinance	of	God	.
无论谁	,	所以	,	抵抗	这	力量	,	抵抗	这	条例	的	上帝	.

所以，凡抗拒掌权者的，就是抗拒神的命令。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pleɪn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['eni]['əʊpən][ækt][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	It	is	plain	,	therefore	,	that	any	open	act	of	resistance	to	the	king	,
"	它	是	清楚的	,	所以	,	那	任何	打开	行为	的	反抗	到	这	国王	,

因此，显而易见，任何公开反抗国王的行为，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvənəz] [sent][baɪ][hɪm] , [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti] [ɪn'dʒɔɪn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

or	the	governors	sent	by	him	,	is	a	breach	of	the	duty	enjoined	in	the	text	.
或者	这	州长们	发送	经过	他	,	是	一个	违反	的	这	责任	禁止	在	这	文本	.

或他派去的官员，都违反了经文规定的义务。

['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [ɪk'saɪt] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] , [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

Any	conversation	,	too	,	that	excites	others	to	such	resistance	,	is	a	breach	of	it
任何	对话	,	也	,	那	兴奋	其他的	到	这样的	反抗	,	是	一个	违反	的	它

.

:
.

任何煽动他人产生这种抵制情绪的谈话，都是对这种抵制的违反。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈzɪstəns] [ɪn] [wɜːdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [diːdz] ;

There	may	be	resistance	in	words	,	as	well	as	in	deeds	;
那里	可能	是	反抗	在	字	,	作为	出色地	作为	在	契约	;

可能会出现言语上的抵制，也可能出现行动上的抵制；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɪkˈsaɪt] [ˈʌðə(r)z][tuː; tə] [rɪˈbeljən] , [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ðəmˈselvz] [ɪnˈgeɪdʒ]

and	those	who	excite	others	to	rebellion	,	though	they	do	not	themselves	engage
和	那些	WHO	激发	其他的	到	叛乱	,	尽管	他们	做	不是	他们自己	从事

[ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][ækt] ,

in	the	open	act	,
在	这	打开	行为	,

以及那些煽动他人叛乱，即使自己不公开参与叛乱的人，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðəˈles]

are	nevertheless
是	尽管如此

然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð] [ðem; ðəm] [paːˈteikə] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] .

with	them	partakers	in	the	guilt	.
和	他们	参与者	在	这	有罪	.

与它们一同承担罪责。

[ˈtʃerɪʃɪŋ] [ˈeni][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ɪn][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Cherishing	any	principles	of	resistance	in	our	hearts	too	,	is	a	breach	of	the
珍惜	任何	原则	的	反抗	在	我们的	心	也	,	是	一个	违反	的	这

[ˈdjuːti] .

duty	.
责任	.

如果我们心中怀有任何抵抗的原则，那也是违背了我们的职责。

[sʌtʃ] [rɪˈzɪstəns] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] , [æz; əz][ɪn][ˈʌðə(r)][keɪsɪz] ,

Such	resistance	,	indeed	,	is	not	to	be	punished	,	as	in	other	cases	,
这样的	反抗	,	的确	,	是	不是	到	是	受到惩罚	,	作为	在	其他	案例	,

事实上，这种抵抗行为不应像其他情况那样受到惩罚。

[baɪ][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ˈsɪv(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] .

by	the	arm	of	civil	authority	.
经过	这	手臂	的	民用	权威	.

由民事当局执行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

It	is	not	for	man	to	punish	for	principles	,
它	是	不是	为了	男人	到	惩治	为了	原则	,

人不应该因为坚持原则而惩罚他人。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪnˈtents][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ənˈles] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ˈhəʊldɪŋ]

or	for	the	thoughts	and	intents	of	the	heart	,	unless	the	person	holding
或者	为了	这	想法	和	意图	的	这	心	,	除非	这	人	保持

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或者为了内心的想法和意图，除非持有它们的人，

['rendə(r)][ðem; ðəm] ['mɪstʃɪvəs] , [baɪ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] [ðəʊ]

render	them	mischievous	,	by	communicating	them	to	others	;	but	though
使成为	他们	恶作剧	,	经过	沟通	他们	到	其他的	;	但	尽管

[ðeɪ] [bi:; bi]['nevə(r)] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] ,

they	be	never	made	known	to	others	,
他们	是	绝不	制成	已知	到	其他的	,

将它们传播给他人，使它们变得有害；但即使它们从未被他人知晓，

[jet] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][gɒd] ,

yet	,	if	they	are	cherished	in	the	heart	,	they	are	known	to	God	,
然而	,	如果	他们	是	珍爱	在	这	心	,	他们	是	已知	到	上帝	,

然而，如果他们被珍藏在心中，上帝就会知道他们。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]['həʊldɪŋ][ðem; ðəm][ɪz][æz; əz] ['gɪlti] , [ðəʊ] [nɒt]

and	in	his	judgment	,	the	person	holding	them	is	as	guilty	,	though	not
和	在	他的	判断	,	这	人	保持	他们	是	作为	有罪的	,	尽管	不是

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] ,

to	the	same	degree	,
到	这	相同的	程度	,

在他看来，持有这些物品的人同样有罪，虽然程度不同。

[ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [wɜ:dz] ,

of	resistance	,	as	though	he	had	given	utterance	to	them	in	words	,
的	反抗	,	作为	尽管	他	有	给定	发声	到	他们	在	字	,

仿佛他用言语赋予了他们抵抗的意志，

[ɔ:(r)] [prə'si:did] [tu:; tə]['eni]['əʊpən][ækts][ɒv; əv]['vaɪələns] .

or	proceeded	to	any	open	acts	of	violence	.
或者	继续	到	任何	打开	行为	的	暴力	.

或实施任何公开的暴力行为。

['klɪəli] [ðen] , [wʊd] [wi:; wi][səb'mɪt][tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] ; [wi:; wi][mʌst; məst]['ɒfə(r)]

Clearly	then	,	would	we	submit	to	every	ordinance	of	man	;	we	must	offer
清楚地	然后	,	会	我们	提交	到	每一个	条例	的	男人	;	我们	必须	提供

[nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

no	resistance	,
不	反抗	,

显然，我们应该服从人的一切法令；我们绝不能反抗。

['aɪðə(r)]['əʊpən][ɔ:(r)]['si:krət] , ['aɪðə(r)] " [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][su:'pri:m; sju:'pri:m] , [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]

either	open	or	secret	,	either	"	to	the	king	as	supreme	,	or	to	the
任何一个	打开	或者	秘密	,	任何一个	"	到	这	国王	作为	最高	,	或者	到	这

['gʌvənəz] [sent][baɪ][hɪm] .

governors	sent	by	him	.
州长们	发送	经过	他	.

可以是公开的，也可以是秘密的，可以是"向至高无上的国王，也可以是向他派来的总督"。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pə'hæps] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]

"	But	it	may	perhaps	occur	to	some	one	to	inquire	,	how	are	we
"	但	它	可能	也许	发生	到	一些	一	到	查询	,	如何	是	我们

[tu:; tə][ækt] ,

to	act	,
到	行为	,

但或许有人会问，我们应该如何行动?

[ɪf] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['gʌvənəz] [sent][baɪ][hɪm] ,

if	either	the	king	,	or	the	governors	sent	by	him	,
如果	任何一个	这	国王	,	或者	这	州长们	发送	经过	他	,

如果国王或他派来的总督，

[kə'mɑ:nd] [ˌju: 'es][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][gɒd] ?

command	us	to	do	something	which	is	contrary	to	the	laws	of	God	?
命令	我们	到	做	某物	哪个	是	相反	到	这	法律	的	上帝	?

命令我们去做违背上帝律法的事情?

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ðen] [tu:; tə]['ɒfə(r)][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

Are	we	then	to	offer	no	resistance	to	them	?
是	我们	然后	到	提供	不	反抗	到	他们	?

难道我们要对他们毫无抵抗之力吗?

[hɪə(r)][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv][əʊld][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

Here	the	saints	of	old	are	an	example	for	us	.
这里	这	圣徒	的	老的	是	一个	例子	为了	我们	.

古代圣徒为我们树立了榜样。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [θri:] ['dʒu:ɪʃ] [ju:ðz] [ækt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ɪmɪdʒ] ,

How	did	the	three	Jewish	youths	act	,	when	they	were	commanded	to	worship	the	golden	image	,
如何	做过	这	三	犹太人	青年	行为	,	什么时候	他们	是	命令	到	崇拜	这	金的	图像	,

当被命令去膜拜金像时，这三个犹太青年是如何表现的?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi][set][ʌp][ɪn][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv] ['djʊərə] ?

which	the	wicked	Nebuchadnezzar	had	caused	to	be	set	up	in	the	plains	of	Dura	?
哪个	这	邪恶	尼布甲尼撒	有	导致	到	是	放	向上	在	这	平原	的	杜拉	?

是邪恶的尼布甲尼撒王下令在杜拉平原建立的吗?

[dɪd] [ðeɪ] ['ɒfə(r)]['eni] [rɪ'zɪstəns] " [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][su:'pri:m; sju:'pri:m] ?

Did	they	offer	any	resistance	"	to	the	king	as	supreme	?
做过	他们	提供	任何	反抗	"	到	这	国王	作为	最高	?

他们是否对"国王至高无上的权力"进行过任何抵抗?

" [dɪd] [ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]

"	Did	they	endeavour	to
"	做过	他们	努力	到

他们是否努力过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[reɪz] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [dʌn] ,

raise	(	as	it	is	more	than	probable	they	could	easily	have	done	,
增加	(	作为	它	是	更多的	比	可能	他们	可以	容易地	有	完毕	,

提高（因为他们很可能很容易就能做到这一点），

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ræŋk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['bæbɪlən]) [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪm] ?

from	their	rank	and	influence	in	the	province	of	Babylon	)	a	rebellion	against	him	?
从	他们的	秩	和	影响	在	这	省	的	巴比伦	)	一个	叛乱	反对	他	?

（根据他们在巴比伦省的地位和影响力）对他的叛乱?

[nəʊ] : [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'beɪ] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

No	:	they	would	not	obey	,	indeed	,	the	impious	command	of	the	king	,
不	:	他们	会	不是	服从	,	的确	,	这	不敬	命令	的	这	国王	,

不，他们绝不会服从国王那不敬神的命令。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][gɒd] ;

because	it	was	contrary	to	the	commands	of	God	;
因为	它	曾是	相反	到	这	命令	的	上帝	;

因为这违背了上帝的诫命;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi]

but	they	willingly	submitted	to	the	punishment	which	the	king	ordered	to	be
但	他们	心甘情愿	提交	到	这	惩罚	哪个	这	国王	订购	到	是

[ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

inflicted	on	them	.
造成的	在	他们	.

但他们甘愿接受国王下令对他们施加的惩罚。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] .

Here	they	offered	no	resistance	.
这里	他们	提供	不	反抗	.

他们在这里没有进行任何抵抗。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ɑːnsə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Remember	the	noble	answer	they	made	to	the	king	,
记住	这	高贵	回答	他们	制成	到	这	国王	,

记住他们对国王作出的高尚答复,

[wen] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; " [əʊ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ,

when	they	knew	that	the	fiery	furnace	was	awaiting	them	;	"	O	Nebuchadnezzar	,
什么时候	他们	知道	那	这	火热	炉	曾是	等待中	他们	;	"	哦	尼布甲尼撒	,

当他们知道烈火窑正等着他们时，他们说：“尼布甲尼撒啊，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['keəf(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

we	are	not	careful	to	answer	thee	in	this	matter	.
我们	是	不是	小心	到	回答	你	在	这	事情	.

我们不打算就此事回答你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ,

If	it	be	so	,
如果	它	是	所以	,

如果真是这样的话，

['aʊə(r)] [gɒd] [huːm] [wiː; wi] [sɜːv] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəri]

our	God	whom	we	serve	is	able	to	deliver	us	from	the	burning	fiery
我们的	上帝	谁	我们	服务	是	有能力的	到	递送	我们	从	这	燃烧	火热

['fɜːnɪs] ,

furnace	,
炉	,

我们的神，我们所事奉的神，能够将我们从烈火熊熊的窑中救出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv] [ðaɪn] [hænd] , [əʊ] [kɪŋ] .

and	he	will	deliver	us	out	of	thine	hand	,	O	king	.
和	他	将要	递送	我们	出去	的	你的	手	,	哦	国王	.

王啊，他必救我们脱离你的手。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [əʊ] [kɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [sɜːv] [ðaɪ]

But	if	not	,	be	it	known	unto	thee	,	O	king	,	that	we	will	not	serve	thy
但	如果	不是	,	是	它	已知	到	你	,	哦	国王	,	那	我们	将要	不是	服务	你的

[gɒdz] ,

gods	,
神	,

但如果不是这样，王啊，你当知道，我们绝不侍奉你的神明。

['naɪðə(r)] [wɪl] [wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][set][ʌp] . " [[fɔːr]

neither	will	we	worship	the	image	which	thou	hast	set	up	.	"	[	4
两者都不	将要	我们	崇拜	这	图像	哪个	你	哈斯特	放	向上	.	"	[	4

我们也不会敬拜你所立的像。[4]

] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðɪs] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['dænjəl]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['i:dɪkt]

]	Similar	to	this	,	also	,	was	the	conduct	of	Daniel	under	the	wicked	edict
]	相似的	到	这	,	还	,	曾是	这	执行	的	丹尼尔	在下面	这	邪恶	法令

[ɒv; əv][də'raɪəs] ,

of	Darius	,
的	达里厄斯	,

与此类似，但以理在大流士的邪恶法令下的行为也是如此。

[wɪtʃ] [fə'bæd] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɒd] .

which	forbad	him	to	make	prayer	and	supplication	to	his	God	.
哪个	禁止	他	到	制作	祷告	和	恳求	到	他的	上帝	.

这使他无法向他的神祈祷和恳求。

['dænjəl][dɪd][nɒt]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɔ:'θɒrəti] ,

Daniel	did	not	rebel	against	the	king's	authority	,
丹尼尔	做过	不是	反叛	反对	这	国王的	权威	,

但以理并没有反抗国王的权威。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'beɪ] [hɪm][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][gɒd] .

though	he	would	not	obey	him	in	opposition	to	God	.
尽管	他	会	不是	服从	他	在	反对	到	上帝	.

但他不会违抗上帝的命令。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði]['laɪənz][den] , ['aɪðə(r)][tu:; tə] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] , [ɔ:(r)][tu:; tə]

He	preferred	the	lion's	den	,	either	to	rebellion	against	his	sovereign	,	or	to
他	首选	这	狮子的	丹	,	任何一个	到	叛乱	反对	他的	主权	,	或者	到

[ˌdɪsə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɒd] . [[faɪv]]

disobedience	to	his	God	.	[	5	]
不服从	到	他的	上帝	.	[	5	]

他宁愿下狮子坑，也不愿反抗他的君主，或违背他的上帝。[5]

[ænd; ənd][səʊ] [tu:] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['krɪstʃənz] ['æktɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pə:sikju:t] ['i:dikt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	so	too	the	early	Christians	acted	under	the	persecuting	edicts	of	the
和	所以	也	这	早期的	基督徒	行动	在下面	这	迫害	法令	的	这

['rəʊmən] ['empərəz] .

Roman	Emperors	.
罗马	皇帝们	.

早期基督徒也同样是在罗马皇帝的迫害法令下行事。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [rɪ'zɪstɪd]

They	never	resisted
他们	绝不	抵抗

他们从未反抗过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʌvənəz] ,

the	authority	of	their	governors	,
这	权威	的	他们的	州长们	,

他们统治者的权威，

[ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv]

though	they	refused	to	obey	them	in	every	thing	contrary	to	the	commands	of
尽管	他们	拒绝	到	服从	他们	在	每一个	事物	相反	到	这	命令	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

尽管他们拒绝服从上帝的命令，一贯如此。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:m][ɪn][ðeə(r)] [əd'hɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ,

While	they	were	firm	in	their	adherence	to	the	truth	,
尽管	他们	是	公司	在	他们的	依从性	到	这	真相	,

虽然他们坚定地坚持真理，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

they	were	submissive	to	the	power	of	the	magistrate	.
他们	是	顺从者	到	这	力量	的	这	地方法官	.

他们服从于地方官的权力。

[ðeɪ] " [əu'bei] [gɒd] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][mæn] ;

They	"	obeyed	God	,	rather	than	man	;
他们	"	服从	上帝	,	相当	比	男人	;

他们"服从上帝，而不是服从人；

" [[sɪks]] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə'bi:diəns]

"	[	6	]	but	they	willingly	submitted	to	the	punishment	to	which	such	obedience
"	[	6	]	但	他们	心甘情愿	提交	到	这	惩罚	到	哪个	这样的	服从

[ɪk'spəʊzd][ðem; ðəm] .

exposed	them	.
裸露	他们	.

[6] 但他们甘愿接受这种服从所带来的惩罚。

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:d] [ə'preʃn] [tu:; tə] [rɪ'zɪstəns] , [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɑ:tədəm] [tu:; tə] [sɪ'dɪʃ(ə)n]

They	preferred	oppression	to	resistance	,	persecution	and	martyrdom	to	sedition
他们	首选	压迫	到	反抗	,	迫害	和	殉道	到	煽动叛乱

[ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

and	rebellion	.
和	叛乱	.

他们宁愿遭受压迫也不愿反抗，宁愿遭受迫害和殉难也不愿煽动叛乱和起义。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , ['breðrən] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ]

And	such	,	brethren	,	should	be	the	conduct	of	the	Christian	in	every	age
和	这样的	,	弟兄们	,	应该	是	这	执行	的	这	基督教	在	每一个	年龄

[ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	country	.
和	国家	.

弟兄们，基督徒无论在哪个时代、哪个国家，都应当如此行事。

['i:v(ə)n] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , ([wɪtʃ] , [θæŋk] [gɒd] , ['ʌndə(r)]['aʊə(r)][dʒʌst][ænd; ənd][maɪld]

Even	suppose	it	possible	,	(	which	,	thank	God	,	under	our	just	and	mild
甚至	认为	它	可能的	,	(	哪个	,	感谢	上帝	,	在下面	我们的	只是	和	温和的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

即使假设这有可能发生（感谢上帝，在我们公正温和的政府统治下，这种情况是不存在的），

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ,

we	have	no	reason	to	apprehend	,	but	even	suppose	it	possible	,
我们	有	不	原因	到	逮捕	,	但	甚至	认为	它	可能的	,

我们没有理由担心，但即使假设这种可能性存在，

) [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['gʌvənəz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

)	that	we	should	have	a	wicked	king	,	and	unjust	governors	,	who	were
)	那	我们	应该	有	一个	邪恶	国王	,	和	不公正	州长们	,	WHO	是

[tu:; tə][ɪm'pəʊz][ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

to	impose	upon	us	,
到	强加	之上	我们	,

我们竟然会有一个邪恶的国王和不公正的统治者，他们会强加给我们压迫。

[kə'mændz] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] , [stɪl] [wi:; wi][mʌst; məst] , [wɪð] [ðə; ði]

commands	contrary	to	the	laws	of	our	God	,	still	we	must	,	with	the
命令	相反	到	这	法律	的	我们的	上帝	,	仍然	我们	必须	,	和	这

['dʒu:ɪʃ] [ju:ðz] ,

Jewish	youths	,
犹太人	青年	,

即使命令违背了我们上帝的律法，我们仍然必须与犹太青年一起遵守。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dænjəl] , [ænd; ənd] [wɪð] " [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['mɑ:təz] , " ['rɑ:ðə(r)]['sʌfə(r)] ,

and	with	Daniel	,	and	with	"	the	noble	army	of	martyrs	,	"	rather	suffer	,
和	和	丹尼尔	,	和	和	"	这	高贵	军队	的	殉道者	,	"	相当	遭受	,

[ðæn; ðən] [rɪ'zɪst] .

than	resist	.
比	抵抗	.

与但以理和"高贵的殉道者军队"一起，宁可受苦，也不愿反抗。

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] ; " [səb'mɪt] [jɔ:'selvz] [tu:; tə]

There	appears	to	be	no	limitation	to	the	command	;	"	Submit	yourselves	to
那里	出现	到	是	不	局限性	到	这	命令	;	"	提交	你们自己	到

['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] .

every	ordinance	of	man	.
每一个	条例	的	男人	.

这条命令似乎没有任何限制："你们要顺服人的一切制度。"

" [bʌt; bət] ['fɜ:ðə(r)] , [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɪnk'lu:dz] , [nɒt]['əʊnli] ['ɒfərɪŋ] [nəʊ]

"	But	further	,	submitting	to	every	ordinance	includes	,	not	only	offering	no
"	但	更远	,	提交	到	每一个	条例	包括	,	不是	仅有的	提供	不

[rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] ,

resistance	to	the	civil	authority	,
反抗	到	这	民用	权威	,

"此外，服从每一项法令不仅包括不对民事当局进行任何抵抗，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] .

but	also	giving	it	our	assistance	and	support	.
但	还	给予	它	我们的	协助	和	支持	.

但我们也给予它帮助和支持。

[ðəʊz] ['kænɒt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] , [hu:] ,

Those	cannot	be	said	to	submit	to	every	ordinance	of	man	,	who	,
那些	不能	是	说	到	提交	到	每一个	条例	的	男人	,	WHO	,

不能说这些人服从了人的一切法令，他们.....

[wen] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ɪz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ə; eɪ][lænd] , [ju:z][nəʊ] [ig'zə:ʃən]

when	a	spirit	of	rebellion	is	abroad	in	a	land	,	use	no	exertions
什么时候	一个	精神	的	叛乱	是	国外	在	一个	土地	,	使用	不	努力

当叛乱精神在国内蔓延时，不要采取任何行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:] .

to	suppress	it	.
到	压制	它	.

压制它。

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [sɪt]['kwaɪətli][æt; ət][həʊm] ,

Many	are	apt	to	think	that	,	if	they	sit	quietly	at	home	,
许多	是	易于	到	思考	那	,	如果	他们	坐	悄悄	在	家	,

许多人倾向于认为，如果他们安静地待在家里，

[ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'mɪs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [bleɪm] ,

and	take	no	part	in	what	is	going	on	amiss	,	they	are	free	from	blame	,
和	拿	不	部分	在	什么	是	去	在	错误	,	他们	是	自由的	从	责备	,

只要不参与任何不当行为，他们就无罪。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['djuːti] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,

and	are	fulfilling	their	duty	;	and	certainly	,
和	是	满足	他们的	责任	;	和	当然	,

他们正在履行职责；而且，当然，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃəu] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['eni] [ækts] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [gəʊz] , [ðeɪ]

as	far	as	shewing	no	disposition	to	join	in	any	acts	of	rebellion	goes	,	they
作为	远的	作为	显示	不	处置	到	加入	在	任何	行为	的	叛乱	去	,	他们

[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

are	right	.
是	正确的	.

就他们没有表现出参与任何叛乱行为的意愿而言，他们的说法是正确的。

" ['med(ə)l] [nɒt] , " [sez] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , " [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . "

"	Meddle	not	,	"	says	the	wise	man	,	"	with	them	that	are	given	to	change	.	"
"	插手	不是	,	"	说道	这	明智的	男人	,	"	和	他们	那	是	给定	到	改变	.	"

[['sɛvən]]

[	7	]
[	7	]

“不要干涉那些喜欢改变的人，”智者说。[7]

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['trʌbləs] [taɪmz] , [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	more	is	required	of	the	Christian	,	especially	in	troublous	times	,	than	this	.
但	更多的	是	必需的	的	这	基督教	,	尤其	在	麻烦的	时代	,	比	这	.

但对基督徒的要求，尤其是在动荡的时代，远不止于此。

" [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [seθ] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] , " [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

"	He	that	is	not	with	me	,	"	saith	the	Saviour	,	"	is	against	me	,
"	他	那	是	不是	和	我	,	"	赛斯说	这	救主	,	"	是	反对	我	,

救主说：“不与我相合的，就是敌我的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [gæθɜɪθ] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [skætɜɪθ] [ə'brɔːd] . " [[eit]]

and	he	that	gathereth	not	with	me	,	scattereth	abroad	.	"	[	8	]
和	他	那	聚集	不是	和	我	,	散落	国外	.	"	[	8	]

凡不与我一同聚集的，必分散在各处。[8]

[ðəʊz] , [ai] . [iː] . [huː] [stænd] ['njuːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Those	,	i	.	e	.	who	stand	neuter	in	the	cause	of	Christ	,
那些	,	我	.	e	.	WHO	站立	中性	在	这	原因	的	基督	,

那些，即那些在基督事业中保持中立的人，

[prəu'fes] [tuː; tə] [teɪk] ['naɪðə(r)] [wʌn] [saɪd] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['rekən] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

professing	to	take	neither	one	side	nor	the	other	,	are	reckoned	as	his
声称	到	拿	两者都不	一	边	也不	这	其他	,	是	估计	作为	他的

['enəmɪz] ;

enemies	;
敌人	;

那些声称既不偏袒任何一方也不偏袒任何一方的人，都被视为他的敌人；

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [streŋθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [kɔːz] .

for	by	their	indifference	they	add	strength	to	his	enemy's	cause	.
为了	经过	他们的	漠不关心	他们	添加	力量	到	他的	敌人的	原因	.

因为他们的冷漠反而壮大了敌人的势力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðen] , [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvənəz] [sent][baɪ]
It **is** **the** **same** **,** **then** **,** **with** **regard** **to** **the** **king** **,** **and** **the** **governors** **sent** **by**
它 是 这 相同的 , 然后 , 和 看待 到 这 国王 , 和 这 州长们 发送 经过
[hɪm] .
him **.**
他 .

对于国王和他派来的总督来说，情况也是如此。

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ; [ðəʊz] [ðæt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]
Those **that** **are** **not** **with** **them** **are** **against** **them** **;** **those** **that** **refuse** **to**
那些 那 是 不是 和 他们 是 反对 他们 ; 那些 那 拒绝 到
[səˈpɔːt] [ðeə(r)] [ɔːˈθɒrəti] ,
support **their** **authority** **,**
支持 他们的 权威 ,

那些不与他们站在一起的人就是他们的敌人；那些拒绝支持他们权威的人，

[ðæt] [duː; də][nɒt] [ˈwɪlɪŋli] [kʌm] [ˈfɔːwəd] , [æt; ət] [wɒtˈevə(r)] [rɪsk][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
that **do** **not** **willingly** **come** **forward** **,** **at** **whatever** **risk** **to** **themselves** **,**
那 做 不是 心甘情愿 来 向前 , 在 任何 风险 到 他们自己 ,

那些不愿冒任何风险挺身而出的人，

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [inˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [riˈæləti] [ˈgɪvɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd]
to **assist** **them** **in** **enforcing** **the** **laws** **,** **are** **in** **reality** **giving** **countenance** **and**
到 协助 他们 在 强制执行 这 法律 , 是 在 现实 给予 面容 和
[streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈbeljəs] .
strength **to** **the** **rebellious** **.**
力量 到 这 叛逆的 .

协助他们执行法律，实际上是在给叛乱分子提供支持和力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ˈveri] [graʊnd] [ðæt] [ðæt] [ˈbɪtə(r)] [kɜːs] [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [əˈgenst] [ðə; ði]
It **was** **on** **this** **very** **ground** **that** **that** **bitter** **curse** **was** **pronounced** **against** **the**
它 曾是 在 这 非常 地面 那 那 苦的 诅咒 曾是 发音 反对 这
[ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][mɛroʊz] ,
inhabitants **of** **Meroz** **,**
居民 的 梅罗兹 ,

正是在这片土地上，人们向麦罗兹的居民发出了那句凄厉的诅咒。

[wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˈdebərə] , [ˈdʒʌdʒɪz][viː] . - .
which **we** **find** **recorded** **in** **the** **song** **of** **Deborah** **,** **Judges** **v** **.** **23** **.**
哪个 我们 寻找 记录 在 这 歌曲 的 黛博拉 , 法官 v . - .

这段记载于底波拉之歌中，士师记第23章。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪət] , [ˈpiːsəbl] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [[naɪn]] [ɒn][ðə; ði]
They **were** **quiet** **,** **peaceable** **inhabitants** **of** **a** **little** **town** **,** **[** **9** **]** **on** **the**
他们 是 安静的 , 和平的 居民 的 一个 小的 镇 , [9] 在 这

他们是小镇上安静祥和的居民[9]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ˈkeɪnən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] ,
borders **of** **Canaan** **,** **and** **the** **only** **fault** **that** **we** **hear** **of** **them** **,** **was** **,**
边界 的 迦南 , 和 这 仅有的 过错 那 我们 听到 的 他们 , 曾是 ,

迦南的边界，以及我们听到的关于他们的唯一过错，是：

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['ʌndə(r)]

that	,	when	the	Israelites	,	the	chosen	people	of	God	,	were	engaged	under
那	,	什么时候	这	以色列人	,	这	选定	人们	的	上帝	,	是	已订婚的	在下面

[hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

his	guidance	,
他的	指导	,

当以色列人，上帝的选民，在他的指导下从事……的时候

[ɪn] [di'strɔi] [ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [wɪ'ðaʊt] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðəm'selvz]

in	destroying	the	Canaanites	,	they	remained	at	home	,	without	declaring	themselves
在	摧毁	这	迦南人	,	他们	剩余	在	家	,	没有	声明	他们自己

['aɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] :

either	for	or	against	them	:
任何一个	为了	或者	反对	他们	:

在消灭迦南人的过程中，他们留在了家乡，既没有公开表态支持迦南人，也没有公开表态反对迦南人。

[bʌt; bət] , [seθ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə] ['debərə] , " [kɜ:s] [ji:; ji] [mɛroʊz] ,

but	,	saith	the	angel	of	the	Lord	to	Deborah	,	"	Curse	ye	Meroz	,
但	,	赛斯说	这	天使	的	这	主	到	黛博拉	,	"	诅咒	是的	梅罗兹	,

耶和华的使者对底波拉说："咒诅米罗斯吧！

[kɜ:s] [ji:; ji] ['bɪtəli] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ˌðeər'ɒv] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [keɪm] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [help]

curse	ye	bitterly	the	inhabitants	thereof	;	because	they	came	not	to	the	help
诅咒	是的	苦涩地	这	居民	其中	;	因为	他们	来了	不是	到	这	帮助

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] ,

of	the	Lord	,
的	这	主	,

你们要痛恨那里的居民，因为他们没有来帮助耶和华。

[tu:; tə] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] .

to	the	help	of	the	Lord	against	the	mighty	.
到	这	帮助	的	这	主	反对	这	强大的	.

向耶和华求助，对抗强盗。

" [wens] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] ,

"	Whence	it	is	evident	,
"	何处	它	是	明显	,

由此可见，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [rɪ'kwaɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt]

that	the	Lord	requires	of	his	people	a	decision	of	character	and	conduct
那	这	主	需要	的	他的	人们	一个	决定	的	特点	和	执行

['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] .

suited	to	the	circumstances	in	which	he	places	them	.
适合	到	这	情况	在	哪个	他	地方	他们	.

上帝要求他的子民在所处的环境中找到适合他们品格和行为的选择。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] " [tu:; tə] [si:s] [frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] ['i:v(ə)l] ,

It	is	not	enough	for	them	"	to	cease	from	doing	evil	,
它	是	不是	足够的	为了	他们	"	到	停止	从	正在做	邪恶的	,

仅仅"停止作恶"是不够的，

" [ðeɪ] [mʌst; məst] " [lɜ:n] [tu:; tə] [du:; də] [wel] . " [-]

"	they	must	"	learn	to	do	well	.	"	[	10	]
"	他们	必须	"	学习	到	做	出色地	.	"	[	-	]

他们必须"学会做好事"。[10]

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æk'tɪvəti] [tə'wɔ:d] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ,

There	must	be	activity	toward	that	which	is	right	,
那里	必须	是	活动	朝向	那	哪个	是	正确的	,

必须积极主动地去做正确的事情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [əb'hɒrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [rɒŋ] .

as	well	as	an	abhorrence	for	that	which	is	wrong	.
作为	出色地	作为	一个	厌恶	为了	那	哪个	是	错误的	.

以及对错误事物的憎恶。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [mɛroʊz] ,

There	must	not	be	a	sitting	still	,	like	the	inhabitants	of	Meroz	,
那里	必须	不是	是	一个	坐着	仍然	,	喜欢	这	居民	的	梅罗兹	,

不能像梅罗兹的居民那样坐以待毙。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'vau] [ɑ:'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔ:dz] [saɪd] .

but	an	avowing	ourselves	on	the	Lord's	side	.
但	一个	宣称	我们自己	在	这	主场	边	.

但我们却公开表明自己站在主的一边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'plaɪz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:sept] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] ,

And	this	applies	with	as	much	force	to	the	precept	of	the	text	,
和	这	适用	和	作为	很多	力量	到	这	戒律	的	这	文本	,

这一点同样适用于经文的教义。

[æz; əz] [tu:; tə] ['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [kən'teɪn] .

as	to	any	which	the	Scriptures	contain	.
作为	到	任何	哪个	这	经文	包含	.

至于圣经中所记载的任何内容。

[wʊd] [wi:; wi] [səb'mɪt] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv] [mæn] ,

Would	we	submit	ourselves	to	every	ordinance	of	man	,
会	我们	提交	我们自己	到	每一个	条例	的	男人	,

我们是否愿意服从人的一切法令?

[wi:; wi] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [stænd] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [ə'pəʊz] [ðəm'selvz] ,

we	must	not	only	stand	aloof	from	those	that	oppose	themselves	,
我们	必须	不是	仅有的	站立	超然	从	那些	那	反对	他们自己	,

我们不仅要与那些自我反对的人保持距离,

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [kɑ:st] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɒt] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [sə'pɔ:t] [ðem; ðəm] :

but	we	must	cast	in	our	lot	with	those	that	support	them	:
但	我们	必须	投掷	在	我们的	很多	和	那些	那	支持	他们	:

但我们必须与那些支持他们的人站在一起:

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æz; əz] ['zeləs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['gʌvənəz] ,

we	must	be	as	zealous	in	the	defence	of	our	governors	,
我们	必须	是	作为	热心	在	这	防御	的	我们的	州长们	,

我们必须同样热忱地捍卫我们的州长们。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [eɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:z] , [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)]

and	as	ready	to	aid	them	in	the	execution	of	the	laws	,	as	others	are
和	作为	准备好	到	援助	他们	在	这	执行	的	这	法律	,	作为	其他的	是

并且像其他人一样，随时准备协助他们执行法律。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['wiːkən] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

to	weaken	and	destroy	their	authority	;	and	this	leads	me	to	observe	,
到	削弱	和	破坏	他们的	权威	;	和	这	线索	我	到	观察	,

['fɜːðə(r)] ,

further	,
更远	,

削弱并摧毁他们的权威；这让我进一步观察到：

[ðæt] [ðə; ði] [səb'mɪʃn] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɪm'plaɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ðə; ði]

That	the	submission	required	in	the	text	implies	also	obedience	to	the	laws	the
那	这	提交	必需的	在	这	文本	暗示	还	服从	到	这	法律	这

['gʌvənəz] [gɪv] [juː 'es] .

governors	give	us	.
州长们	给	我们	.

文中要求的服从也意味着服从统治者颁布的法律。

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] ['raɪtli] [tuː; tə][səb'mɪt]['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz]

He	cannot	be	said	rightly	to	submit	either	to	the	king	or	to	the	governors
他	不能	是	说	没错	到	提交	任何一个	到	这	国王	或者	到	这	州长们

[sent][baɪ][hɪm] ,

sent	by	him	,
发送	经过	他	,

不能说他真正服从了国王或国王派来的总督。

[huː] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪn] .

who	refuses	to	obey	the	laws	they	enjoin	.
WHO	拒绝	到	服从	这	法律	他们	责成	.

拒绝遵守他们自己制定的法律。

[ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [lɔːz] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][gɒd] ; [ʃʊd; ʃəd] , [fɔː(r); fə(r)]

Should	those	laws	indeed	be	contrary	to	the	laws	of	God	;	should	,	for
应该	那些	法律	的确	是	相反	到	这	法律	的	上帝	;	应该	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

如果这些法律确实与上帝的律法相抵触；例如，如果……

['eni] ['ɜːθli] [prɪns] [kə'mɑːnd] [juː 'es][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['eni][gɒd] [ɪk'sept] ['aʊə(r)] [əʊn] [gɒd] ,

any	earthly	prince	command	us	to	worship	any	god	except	our	own	God	,
任何	尘世的	王子	命令	我们	到	崇拜	任何	上帝	除了	我们的	自己的	上帝	,

任何世俗君王都不能命令我们敬拜除我们自己的神以外的任何神。

[ɔː(r)][ɪ'nækt] [ðæt] ['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] [θeft] , [ɔː(r)] [ə'dʌltəri] ,

or	enact	that	murder	,	or	theft	,	or	adultery	,
或者	制定	那	谋杀	,	或者	盗窃	,	或者	通奸	,

或者实施谋杀、盗窃或通奸，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kraɪm] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz] ['lɔːfl] ,

or	any	other	crime	forbidden	by	the	word	of	God	was	lawful	,
或者	任何	其他	犯罪	禁止	经过	这	单词	的	上帝	曾是	合法的	,

或者任何其他上帝圣言所禁止的罪行都是合法的，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'beɪ] [gɒd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][mæn] ;

then	we	must	obey	God	rather	than	man	;
然后	我们	必须	服从	上帝	相当	比	男人	;

那么我们就必须服从上帝，而不是服从人；

[ðen] [ɪn'di:d] [wi:; wi][mʌst; məst][ækt][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][seɪnts][ɒv; əv][əʊld][dɪd] — [nɒt]
then indeed we must act as we have seen the saints of old did — not
然后 的确 我们 必须 行为 作为 我们 有 已见 这 圣徒 的 老的 做过 — 不是
[breɪk] [aʊt]['ɪntu:][ækts][ɒv; əv] [rɪ'beljən] ,
break out into acts of rebellion ,
休息 出去 进入 行为 的 叛乱 ,

那么，我们确实应该效仿古代圣徒的做法——不要发动叛乱。

[bʌt; bət][səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] , " ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [seɪk]
but submit to the punishment of the laws , " suffer for righteousness sake
但 提交 到 这 惩罚 的 这 法律 , " 遭受 为了 义 清酒
,
,
,

但要顺服律法的惩罚，“为义受苦，

" — " [teɪk] ['dʒɔɪfəli] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊdz] ,
" — " take joyfully the spoiling of our goods ,
" — " 拿 欣喜地 这 破坏 的 我们的 商品 ,

“——欣然接受我们财物的损毁，

" [ænd; ənd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][led]['aɪðə(r)][tu:; tə]['prɪz(ə)n][ɔ:(r)][tu:; tə] [deθ] ,
" and be willing to be led either to prison or to death ,
" 和 是 愿意的 到 是 引领 任何一个 到 监狱 或者 到 死亡 ,

并甘愿被押往监狱或死亡。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] , [ɔ:(r)][ˌdɪsə'beɪ][ðə; ði] [kə'mændz]
rather than rebel against the ordinance of man , or disobey the commands
相当 比 反叛 反对 这 条例 的 男人 , 或者 违 这 命令
[ɒv; əv][gɒd] .
of God .
的 上帝 .

而不是反抗人的法令，或违背神的命令。

[bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:z] [θrəʊn] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ;
But while we have a king whose throne is established in righteousness ;
但 尽管 我们 有 一个 国王 谁 王座 是 已确立的 在 义 ;

但是，我们却有一位君王，他的王位建立在公义之上；

[waɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][i'nækts] , [ɪz] ,
while we have a government which , in all the laws it enacts , is ,
尽管 我们 有 一个 政府 哪个 , 在 全部 这 法律 它 颁布 , 是 ,

虽然我们的政府颁布的所有法律都是如此，

[æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ,
as to all essential points , of necessity guided by the word of God ,
作为 到 全部 基本的 积分 , 的 必要性 引导 经过 这 单词 的 上帝 ,

至于所有要点，必然要以神的话语为指导。

['aʊə(r)] [səb'mɪʃn] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['gʌvənəz] [mʌst; məst] [ɪn'klu:d] [səb'mɪʃn] [tu:; tə][ðeə(r)] [lɔ:z] .
our submission to our governors must include submission to their laws .
我们的 提交 到 我们的 州长们 必须 包括 提交 到 他们的 法律 .

我们对州长的服从必须包括对其法律的服从。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [i'næktɪŋ] ['eni] [lɔ:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]
While they are restrained from enacting any laws that are contrary to the
尽管 他们 是 克制 从 实施 任何 法律 那 是 相反 到 这
[lɔ:z] [ɒv; əv][gɒd] — [ðəʊz] ,
laws of God — those ,
法律 的 上帝 — 那些 ,

虽然他们被禁止制定任何与上帝的律法相抵触的法律——那些，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)] [lɔːz] ,

it	is	plain	,	who	refuse	to	obey	their	laws	,
它	是	清楚的	,	WHO	拒绝	到	服从	他们的	法律	,

很明显，那些拒绝遵守法律的人，

[duː; də][ɪn][fækt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][gɒd] .

do	in	fact	refuse	to	obey	the	laws	of	God	.
做	在	事实	拒绝	到	服从	这	法律	的	上帝	.

他们实际上拒绝遵守上帝的律法。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

While	the	laws	of	the	land	and
尽管	这	法律	的	这	土地	和

虽然国家法律和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	laws	of	God	are	one	,	in	breaking	the	one	we	break	the	other	,
这	法律	的	上帝	是	一	,	在	打破	这	一	我们	休息	这	其他	,

神的律法只有一条，违背其中一条就等于违背了另一条。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hiːðn]

so	that	if	it	could	be	said	of	the	early	Christians	living	under	a	heathen
所以	那	如果	它	可以	是	说	的	这	早期的	基督徒	活的	在下面	一个	异教徒

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

所以，如果这句话可以用来形容生活在异教政府统治下的早期基督徒，

" [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][gɒd] ;

"	Whosoever	resisteth	the	power	,	resisteth	the	ordinance	of	God	;
"	无论谁	抵抗	这	力量	,	抵抗	这	条例	的	上帝	;

“凡抗拒掌权者的，就是抗拒神的命令；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'zɪst] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [dæm'neɪʃn] ,

and	they	that	resist	shall	receive	to	themselves	damnation	,
和	他们	那	抵抗	将	收到	到	他们自己	诅咒	,

凡抗拒这一切的，必自取灭亡。

" [-] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [truːθ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪf] ,

"	[	11	]	with	how	much	more	truth	may	it	be	said	of	us	,	if	,
"	[	-	]	和	如何	很多	更多的	真相	可能	它	是	说	的	我们	,	如果	,

[11] 如果这句话更适用于我们，那么这句话就更有道理了，

['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['gʌvənmənt] , [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] " ['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][ðeə(r)]

living	under	a	Christian	government	,	we	refuse	to	"	render	unto	all	their
活的	在下面	一个	基督教	政府	,	我们	拒绝	到	"	使成为	到	全部	他们的

[djuːz] ,

dues	,
会费	,

生活在基督教政府统治下，我们拒绝“向他们所有人缴纳应得的税款”。

['trɪbjuːt][tuː; tə] [huːm] ['trɪbjuːt][ɪz][djuː] ; ['kʌstəm][tuː; tə] [huːm] ['kʌstəm] , [fɪə(r)][tuː; tə] [huːm] [fɪə(r)] ,

tribute	to	whom	tribute	is	due	;	custom	to	whom	custom	,	fear	to	whom	fear	,
贡	到	谁	贡	是	到期的	;	风俗	到	谁	风俗	,	害怕	到	谁	害怕	,

当纳贡者纳贡，当纳贡者纳贡，当纳贡者纳贡，当纳贡者纳贡，当纳贡者纳贡，

['ɒnə(r)] [tu:; tə] [hu:m] ['ɒnə(r)] . " [-]
honour to whom honour . " [12]
荣誉 到 谁 荣誉 . " [-]

向谁致敬，就向谁致敬。[12]

[nəʊ] , ['breðrən] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [raɪt] [səb'mɪʃn]
No , brethren , without obedience to the laws there can be no right submission
不 , 弟兄们 , 没有 服从 到 这 法律 那里 能 是 不 正确的 提交
.
:
.

不，弟兄们，不遵守律法，就没有真正的顺服。

[sʌtʃ] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti] [in'dʒɔin] [ɪn][ðə; ði][test] , " [səb'mɪt]
Such then is the general outline of the duty enjoined in the test , " Submit
这样的 然后 是 这 一般的 大纲 的 这 责任 禁止 在 这 测试 , " 提交
[jɔ:'selvz] , " & [si:] .
yourselves , " & c .
你们自己 , " & c .

以上便是该测试所规定的义务的总体概要："服从"等等。

[aɪ] [naʊ] [pɑ:s] [ɒn][tu:; tə] [ʃəʊ] ,
I now pass on to show ,
我 现在 经过 在 到 展示 ,

现在我把镜头交给观众。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['məʊtɪv][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['æktʃu:eɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
The motive by which the Christian is to be actuated in the discharge of this
这 动机 经过 哪个 这 基督教 是 到 是 驱动 在 这 释放 的 这
['dju:ti] .
duty .
责任 .

基督徒履行这项职责的动机。

[dɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [lʊk] [nəʊ]['haɪə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:ldli] ['ɪntrəsts] ,
Did the Christian look no higher than to his worldly interests ,
做过 这 基督教 看 不 更高 比 到 他的 世俗 兴趣 ,

这位基督徒难道只关注自己的世俗利益吗?

[hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪn] [ði:z] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv][tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði]
he would surely in these find a very powerful motive to comply with the
他 会 一定 在 这些 寻找 一个 非常 强大的 动机 到 遵守 和 这
[ˌegzɔ:'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
exhortation in the text .
讲道 在 这 文本 .

他肯定会从中找到一个非常强大的动力去遵从经文中的劝诫。

[hu:] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] ['ɔ:dəd]
Who can estimate the present blessing of a quiet and well ordered
WHO 能 估计 这 展示 祝福 的 一个 安静的 和 出色地 订购
['gʌvənmənt] ?
government ?
政府 ?

谁能估量一个平静有序的政府如今带来的福祉?

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə][sɪt] ,

Who	**can**	**tell**	**what**	**a**	**privilege**	**it**	**is**	**to**	**be**	**able**	**,**	**to**	**sit**	**,**
WHO	能	告诉	什么	一个	特权	它	是	到	是	有能力的	,	到	坐	,

谁能说得清能够坐下来是多么大的荣幸呢?

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [ðɪs] [ˌhɪðə'tuː] ['hæpi] [lænd] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz]

as	**many**	**of**	**us**	**have**	**done**	**,**	**in**	**this**	**hitherto**	**happy**	**land**	**through**	**a**	**long**	**series**
作为	许多	的	我们	有	完毕	,	在	这	迄今为止	快乐的	土地	通过	一个	长的	系列

[ɒv; əv] [jˈiəz] ,

of	**years**	**,**
的	年	,

就像我们许多人多年来在这个原本幸福的土地上所做的那样,

" ['evri] [wʌn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][vaɪn][ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][fɪg] - [triː] , [nəʊ][wʌn] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə'freɪd] !

"	**every**	**one**	**under**	**his**	**vine**	**and**	**under**	**his**	**fig**	**-**	**tree**	**,**	**no**	**one**	**making**	**him**	**afraid**	**!**
"	每一个	一	在下面	他的	藤	和	在下面	他的	如图	-	树	,	不	一	制作	他	害怕的	!

"每个人都在自己的葡萄树下和无花果树下,没有人让他害怕!"

" [ænd; ənd] [huː] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

"	**And**	**who**	**,**	**on**	**the**	**other**
"	和	WHO	,	在	这	其他

"而另一方面呢?"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[hænd] , [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [steɪt] [ɒv; əv]

hand	**,**	**can**	**describe**	**the**	**horrors**	**of**	**a**	**turbulent**	**and**	**disordered**	**state**	**of**
手	,	能	描述	这	恐怖	的	一个	湍流	和	混乱	状态	的

[sə'saɪəti] ?

society	**?**
社会	?

手,能否描述社会动荡混乱状态下的种种恐怖?

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] ['eni] [wel] - [dɪ'spəʊzd]['pɜːs(ə)n] ,

I	**would**	**ask**	**any**	**well**	**-**	**disposed**	**person**	**,**
我	会	问	任何	出色地	-	处置	人	,

我会问任何一位心地善良的人,

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːnz] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ə'raʊnd]

whether	**in**	**the**	**scenes**	**of**	**disorder**	**and**	**confusion**	**which**	**have**	**prevailed**	**around**
无论	在	这	场景	的	紊乱	和	困惑	哪个	有	最终获胜	大约

[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ,

us	**for**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**,**
我们	为了	这	最后的	很少	周	,

无论是在过去几周我们周围普遍存在的混乱和骚动中,

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ðɪ]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

he	**has**	**not**	**heard**	**and**	**seen**	**enough**	**to**	**shew**	**him**	**the**	**value**	**of**	**the**
他	有	不是	听到	和	已见	足够的	到	展示	他	这	价值	的	这

['priːsept] ,

precept	**,**
戒律	,

他所听到的和看到的还不够多,不足以让他明白这条诫命的价值。

" [səb'mɪt] [jɔː'selvz] , " & [siː] .

"	**Submit**	**yourselves**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**
"	提交	你们自己	,	"	&	c	.

"请你们投降,"等等。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səbˈmɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ɪz]

But	these	are	not	the	grounds	on	which	the	submission	of	the	Christian	is
但	这些	是	不是	这	理由	在	哪个	这	提交	的	这	基督教	是

[ˈfaʊndɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][frɒm; frəm][ˈeni][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mɪə(r)] [ˈwɜːldli] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

founded	—	it	is	not	from	any	consideration	of	mere	worldly	advantage	that	his
创立	—	它	是	不是	从	任何	考虑	的	仅仅	世俗	优势	那	他的

[ˈməʊtɪv][tuː; tə] [səbˈmɪʃn] [ɪz] [drɔːn] — [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈhaɪə(r)][ænd; ənd][ˈnəublə]

motive	to	submission	is	drawn	—	the	Christian	has	a	higher	and	nobler
动机	到	提交	是	绘制	—	这	基督教	有	一个	更高	和	更高贵

[ˈməʊtɪv][tuː; tə] [səbˈmɪʃn] ,

motive	to	submission	,
动机	到	提交	,

但这并非基督徒顺服的根本原因——他顺服的动机并非出于对世俗利益的考量——基督徒顺服的动机更高尚、更崇高。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [ˈɜːrdʒɪz][əˈpɒn][hɪm][ɪn][ðə; ði][tekst] — " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	it	is	this	which	the	apostle	urges	upon	him	in	the	text	—	"	for	the
和	它	是	这	哪个	这	使徒	敦促	之上	他	在	这	文本	—	"	为了	这

[lɔːdz] [seɪk] .

Lord's	sake	.
主场	清酒	.

使徒在经文中敦促他这样做——"为了主的缘故"。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [lʌvz] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][səbˈmɪt] .

"	It	is	the	command	of	him	whom	the	Christian	loves	—	that	he	should	submit	.
"	它	是	这	命令	的	他	谁	这	基督教	爱	—	那	他	应该	提交	.

"基督徒所爱之人的命令就是要他顺服。"

[ðə; ði] [lɔːd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ˈblesɪŋz] , [inˈdʒɔɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	Lord	,	to	whom	he	owes	his	life	with	all	its	blessings	,	enjoins	it	;
这	主	,	到	谁	他	欠款	他的	生活	和	全部	它是	祝福	,	责令	它	;

他的生命和一切福祉都归功于上帝，上帝命令他这样做；

[ðə; ði] [lɔːd] [huː] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] " [tʊk] [əˈpɒn][hɪm][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

the	Lord	who	came	down	from	heaven	,	and	"	took	upon	him	the	form	of
这	主	WHO	来了	向下	从	天堂	,	和	"	采取	之上	他	这	形式	的

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , "

a	servant	,	"
一个	仆人	,	"

那位从天上降临的主，"取了奴仆的形象"，

" [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈbiːdiənt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [deθ] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

"	and	became	obedient	unto	death	,	even	the	death	of	the	cross	,
"	和	成为	听话	到	死亡	,	甚至	这	死亡	的	这	叉	,

"并且顺服至死，且死在十字架上。"

" [tuː; tə] " [dɪˈlɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	to	"	deliver	him	from	the	wrath	to	come	,
"	到	"	递送	他	从	这	愤怒	到	来	,

"救他脱离将来的忿怒，

" [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈstɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpinəs] , [hæz; həz] [kəˈmɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	and	to	restore	him	to	everlasting	life	and	happiness	,	has	commanded	it	;
"	和	到	恢复	他	到	永恒	生活	和	幸福	,	有	命令	它	;

"为了使他恢复永生和幸福，上帝命令他这样做；

[hiː; hi] [huː] [ˈevə(r)] [ˈlɪvəθ] [ˌɪntəˈsiːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ,

He	who	ever	liveth	interceding	for	him	at	the	right	hand	of	God	,
他	WHO	曾经	活着	代求	为了	他	在	这	正确的	手	的	上帝	,

那永远活着在上帝右边为他代求的，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [prə'kjʊərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['greɪʃəs] [sə'plaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] "
and **who** **is** **continually** **procuring** **for** **him** **gracious** **supplies** **of** **his** **Spirit** **"**
和 WHO 是 持续 采购 为了 他 亲切 补给品 的 他的 精神 "
[tu:; tə][help][hɪz; ɪz] [in'fə:məti] ,
to **help** **his** **infirmities** **,**
到 帮助 他的 弱点 ,

并且不断地为他预备圣灵的恩典供应，“以帮助他的软弱，

" [ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] " [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
" **and** **to** **enable** **him** **to** **"** **fight** **the** **good** **fight** **of** **faith** **,**
" 和 到 使能够 他 到 " 斗争 这 好的 斗争 的 信仰 ,

并使他能够“打那美好的仗，捍卫信仰”。

" [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] " [leɪ] [həʊld][ɒn][ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] ; " [hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [sez] [tu:; tə][hɪm] ,
" **that** **he** **may** **"** **lay** **hold** **on** **eternal** **life** **;** **"** **He** **it** **is** **that** **says** **to** **him** **,**
" 那 他 可能 " 躺 抓住 在 永恒 生活 ; " 他 它 是 那 说道 到 他 ,

好让他“得着永生”；那对他说：

" [səb'mɪt] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] .
" **Submit** **to** **every** **ordinance** **of** **man** **.**
" 提交 到 每一个 条例 的 男人 .

“要服从人的一切规章制度。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] ,
" **And** **can** **the** **Christian** **refuse** **the** **command** **of** **Him** **who** **has** **done** **,**
" 和 能 这 基督教 拒绝 这 命令 的 他 WHO 有 完毕 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][du:; də] ,
and **continues** **to** **do** **,**
和 继续 到 做 ,

“基督徒怎能拒绝那位已经成就此事、并且仍在成就此事的神的命令呢？”

[sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz]
such **great** **things**
这样的 伟大的 事物

如此美好的事物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
for **him** **?**
为了 他 ?

对他来说?

[mʌst; məst][nɒt][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [beəz] [hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] [kən'streɪn] [hɪm][tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Must **not** **the** **love** **he** **bears** **his** **Saviour** **constrain** **him** **to** **comply** **with** **his**
必须 不是 这 爱 他 熊 他的 救主 约束 他 到 遵守 和 他的
[pɹ'i:sɛpts] ?
precepts **?**
戒律 ?

他对救主的爱难道不应该促使他遵守救主的教诲吗?

[kæn; kən][hi:; hi] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [wʌn] [hu:] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['rænsəm]
Can **he** **think** **for** **a** **moment** **,** **that** **One** **who** **gave** **his** **life** **a** **ransom**
能 他 思考 为了 一个 片刻 , 那 一 WHO 给予 他的 生活 一个 赎金
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

他能否片刻想到，那位为他献出生命作为赎价的人?

[wʊd] ['evə(r)] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kə'mɑːnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
would **ever** **lay** **upon** **him** **a** **single** **command** **that** **was** **not** **conducive** **to** **his**
会 曾经 躺 之上 他 一个 单身的 命令 那 曾是 不是 有利的 到 他的

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ɪntrəsts] ?
everlasting **interests** **?**
永恒 兴趣 ?

难道会对他下达任何不利于他长远利益的命令吗?

[nəʊ] , ['breðrən] : [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] " ['teɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['greɪʃəs] ,
No **,** **brethren** **:** **if** **he** **has** **"** **tasted** **that** **the** **Lord** **is** **gracious** **,**
不 , 弟兄们 : 如果 他 有 " 尝过 那 这 主 是 亲切 ,

不，弟兄们：如果他"尝过主恩的滋味，

" [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [felt] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] ['mɜːsi] , [ɪn] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" **if** **he** **has** **felt** **any** **thing** **of** **his** **redeeming** **mercy** **,** **in** **blotting** **out** **his**
" 如果 他 有 毛毡 任何 事物 的 他的 赎回 怜悯 , 在 印迹法 出去 他的

[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
transgressions **,**
过错 ,

"如果他感受到上帝救赎的怜悯，祂赦免了他的罪过，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ,
and **restoring** **him** **to** **that** **spiritual** **life** **,** **and** **that** **hope** **of** **everlasting** **life** **,**
和 恢复 他 到 那 精神 生活 , 和 那 希望 的 永恒 生活 ,

并使他恢复了属灵的生命和永生的希望。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [diːm] " [hɪz; ɪz]
which **he** **had** **forfeited** **by** **the** **fall** **,** **he** **will** **no** **longer** **deem** **"** **his**
哪个 他 有 丧失 经过 这 落下 , 他 将要 不 更长 认为 " 他的

[kə'mændmənts] ['griːvəs] ,
commandments **grievous** **,**
诫命 严重的 ,

他因堕落而丧失了某些东西，因此他不再认为"他的诫命是严厉的"。

" [bʌt; bət] [wɪl] [kaʊnt] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
" **but** **will** **count** **them** **"** **the** **joy** **and** **the** **rejoicing** **of** **his** **heart** **;**
" 但 将要 数数 他们 " 这 喜悦 和 这 欢欣鼓舞 的 他的 心 ;

但他会把这些都算作他心中的喜乐和欢欣;

" [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['ðeəfɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi]
" **and** **finding** **this** **therefore** **among** **the** **number** **of** **them** **,** **he** **will** **be** **ready**
" 和 寻找 这 所以 之中 这 数字 的 他们 , 他 将要 是 准备好

,
,
,

因此，当他在他们当中发现这一人时，他就会做好准备。

[wɪð] ['deɪvɪd] , [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [dɪ'leɪd] [nɒt] , [bʌt; bət] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ]
with **David** **,** **to** **say** **,** **"** **I** **delayed** **not** **,** **but** **made** **haste** **to** **keep** **thy**
和 大卫 , 到 说 , " 我 延迟 不是 , 但 制成 匆忙 到 保持 你的

[kə'mændmənts] . " [-]
commandments **.** **"** **[** **13** **]**
诫命 . " [-]

与大卫一同说："我没有耽搁，而是急忙遵守你的诫命。"[13]

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [gɒd] , [dʌz] [ðə; ði] ['krɪstʃən]
But **further** **,** **not** **only** **because** **it** **is** **the** **command** **of** **God** **,** **does** **the** **Christian**
但 更远 , 不是 仅有的 因为 它 是 这 命令 的 上帝 , 做 这 基督教

[səb'mɪt] ,
submit **,**
提交 ,

但是，基督徒顺服并非仅仅因为这是神的命令，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃn] [tend][tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][gɒd] .

but	because	his	submission	tends	to	the	glory	and	honour	of	God	.
但	因为	他的	提交	倾向于	到	这	荣耀	和	荣誉	的	上帝	.

但因为他的顺服有利于神的荣耀和尊崇。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [səb'mɪʃn] ,

If	he	were	to	refuse	submission	,
如果	他	是	到	拒绝	提交	,

如果他拒绝屈服，

[hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [ðæt] ['həʊli] [neɪm] [weə'baɪ] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] .

he	would	bring	disgrace	upon	that	holy	name	whereby	he	is	called	.
他	会	带来	耻辱	之上	那	圣	姓名	由此	他	是	称为	.

他会玷污他所被称为的那个神圣的名字。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [sɪ'dɪʃ(ə)n] ,

Whenever	a	professor	of	the	Gospel	becomes	instrumental	in	stirring	up	sedition	,
每当	一个	教授	的	这	福音	变成	乐器演奏	在	搅拌	向上	煽动叛乱	,

每当一位福音传道者成为煽动叛乱的帮凶时，

[ɔ:(r)][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪs'ɔ:də(r)][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

or	in	exciting	disorder	and	confusion	in	his	country	,
或者	在	激动人心	紊乱	和	困惑	在	他的	国家	,

或者在他的国家引发混乱和骚乱，

[ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz][hi:; hi] [ə'keɪʒnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mi:diətli] [tʃɑ:dʒd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][gɒd][ə'pɒn]

all	the	evils	he	occasions	are	immediately	charged	by	the	enemies	of	God	upon
全部	这	罪恶	他	场合	是	立即地	带电	经过	这	敌人	的	上帝	之上

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ;

his	principles	;
他的	原则	;

他所造成的一切罪恶，上帝的敌人都会立即指责是他的原则造成的；

[ðeɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ,

they	lay	it	all	to	the	score	of	his	religion	,
他们	躺	它	全部	到	这	分数	的	他的	宗教	,

他们把这一切都归咎于他的宗教信仰。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]

as	if	that	had	a	tendency	to	make	him
作为	如果	那	有	一个	趋势	到	制作	他

仿佛那样会使他变得如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'bi:diənt] ,

rebellious	and	disobedient	,
叛逆的	和	忤	,

叛逆不服从的

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi]['fəument][ɪz] [tʃɑ:dʒd]

and	thus	the	blame	of	all	the	mischief	he	foments	is	charged
和	因此	这	责备	的	全部	这	恶作剧	他	煽动	是	带电

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ə'pɒn][gɒd] [hɪm'self] ,

indirectly	upon	God	himself	,
间接	之上	上帝	他自己	,

因此，他所煽动的一切罪恶，间接地都归咎于上帝本身。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd][prəu'fein] .

and	thereby	his	name	is	dishonoured	and	profaned	.
和	从而	他的	姓名	是	蒙羞	和	亵渎	.

因此，他的名誉受到了玷污和亵渎。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['krɪstʃən] , ['breðrən] , [ðɪs] [ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd]

But	to	the	true	Christian	,	brethren	,	this	is	matter	of	deep	and	unfeigned
但	到	这	真的	基督教	,	弟兄们	,	这	是	事情	的	深的	和	恼

[rɪ'gret] ;

regret	;
后悔	;

但对于真正的基督徒来说，弟兄们，这是一件令人深感遗憾且发自内心的事情；

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] ['preʃəs] [tu:; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɪz][dɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][səʊl] ;

the	name	of	God	is	precious	to	him	,	His	honour	is	dear	to	his	soul	;
这	姓名	的	上帝	是	宝贵的	到	他	,	他的	荣誉	是	亲爱的	到	他的	灵魂	;

上帝的名号对他来说无比珍贵，上帝的荣耀对他的灵魂来说无比珍贵；

[hi:; hi] ['kænɒt] [beə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['laɪtli] [ɪs'ti:md] ,

he	cannot	bear	that	He	should	be	lightly	esteemed	,
他	不能	熊	那	他	应该	是	轻轻	尊敬的	,

他无法忍受自己被轻视，

[ɔ:(r)] [ðæt] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kɑ:st]['aɪðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

or	that	any	reflection	injurious	to	his	character	should	be	cast	either	on	his
或者	那	任何	反射	有害的	到	他的	特点	应该	是	投掷	任何一个	在	他的

[wɜ:d] [ɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .

word	or	on	his	works	.
单词	或者	在	他的	作品	.

或者说，任何有损他名誉的言论或行为都不应该被强加于他身上。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['nevə(r)][bi:; bi][ˌɪnstrə'ment(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] ,

And	therefore	,	that	he	may	never	be	instrumental	to	this	,
和	所以	,	那	他	可能	绝不	是	乐器演奏	到	这	,

因此，他或许永远不会成为这件事的帮凶。

[hi:; hi] [səb'mɪts] [hɪm'self] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] .

he	submits	himself	to	every	ordinance	of	man	.
他	提交	他自己	到	每一个	条例	的	男人	.

他服从人的一切规章制度。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] : [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [dis'ɔnəd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [rɪ'fju:zɪŋ]

Nor	is	this	all	:	if	the	name	of	God	is	dishonoured	by	the	Christian's	refusing
也不	是	这	全部	:	如果	这	姓名	的	上帝	是	蒙羞	经过	这	基督徒的	拒绝

[səb'mɪʃn] ,

submission	,
提交	,

但这还不是全部：如果基督徒拒绝顺服，就玷污了上帝的名，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ji:ldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

it	is	honoured	by	his	yielding	it	.
它	是	荣幸	经过	他的	屈服	它	.

他将其交出，这是对他的尊重。

[wen] [hi:; hi] " [li:dz] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] [ænd; ənd] ['gɒdli] [laɪf][ɪn][ɔ:l] ['kwaɪətnəs][ænd; ənd] ['ɒnəsti] ,

When	he	"	leads	a	virtuous	and	godly	life	in	all	quietness	and	honesty	,
什么时候	他	"	线索	一个	有德行的	和	敬虔的	生活	在	全部	寂静	和	诚实	,

当他"以安静和诚实的态度，过着有德行、敬虔的生活"时，

" [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hi:; hi][həʊldz][ɪz] [si:n] .

"	the	power	of	the	principles	he	holds	is	seen	.
"	这	力量	的	这	原则	他	持有	是	已见	.

"他所秉持的原则的力量显而易见。"

[men][ɑː(r); ə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə][əd'mɪt] , [ðæt][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][hiː; hi] [prəu'fes] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

Men	are	constrained	to	admit	,	that	the	religion	he	professes	is	something	more
男人	是	受限	到	承认	,	那	这	宗教	他	声称	是	某物	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [neɪm] .

than	an	empty	name	.
比	一个	空的	姓名	.

男人们不得不承认，他们所信奉的宗教不仅仅是一个空洞的名称。

[ðeɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ɪts] ['efɪkəsi] [ɪn] [səb'djuː] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [wɪl] ,

They	cannot	deny	its	efficacy	in	subduing	the	unruly	will	,
他们	不能	否定	它是	功效	在	制服	这	不羁	将要	,

他们无法否认它在压制桀骜不驯的意志方面的有效性。

[ænd; ənd] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnfl] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

and	regulating	the	sinful	affections	of	the	heart	.
和	调节	这	罪恶的	情感	的	这	心	.

并约束心中的罪恶情欲。

[rɪ'lɪdʒən] [ðen] [ə'pɪəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , " [ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv][gɒd]['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] :

Religion	then	appears	what	it	really	is	,	"	the	power	of	God	unto	salvation	:
宗教	然后	出现	什么	它	真的	是	,	"	这	力量	的	上帝	到	救恩	:

宗教由此显露出它的真面目，即"上帝拯救世人的力量"：

" [-] [ænd; ənd] [ðʌs] ['ɒnə(r)] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][gɑːdz] [neɪm] .

"	[	14	]	and	thus	honour	is	brought	to	God's	name	.
"	[	-	]	和	因此	荣誉	是	带来	到	神的	姓名	.

[14] 这样，神的名就得荣耀了。

['siːɪŋ] [ðeə(r)] [gʊd] [wɜːks] , [men]['glɔːrɪfaɪ][gɒd][ɪn][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

Seeing	their	good	works	,	men	glorify	God	in	his	people	.
看到	他们的	好的	作品	,	男人	荣耀	上帝	在	他的	人们	.

人们看到他们的善行，就将荣耀归于神。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [preə(r)z] ,

But	this	is	the	point	at	which	all	the	wishes	,	and	prayers	,
但	这	是	这	观点	在	哪个	全部	这	愿望	,	和	祈祷	,

但正是在这一点上，所有的愿望和祈祷都.....

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['krɪstʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['eɪmɪŋ] .

and	endeavours	of	the	real	Christian	are	constantly	aiming	.
和	努力	的	这	真实的	基督教	是	不断地	瞄准	.

真正的基督徒的努力始终朝着这个目标前进。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['ɑːd(ə)nt]

This	is	the	object	of	his	most	ardent
这	是	这	目的	的	他的	最多	热心

这是他最热切关注的对象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[dɪ'zaɪr] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

desires	;	this	is	the	end	that	he	is	continually	proposing	to	himself	in	all	his
欲望	;	这	是	这	结尾	那	他	是	持续	提议	到	他自己	在	全部	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

欲望；这是他所有思想中不断向自己提出的最终目标。

[ænd; ənd] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] , [ðæt] [gɒd] , [bəuθ][ɪn][hɪm][ænd; ənd][baɪ][hɪm] [meɪ] [biː; bi]

and	words	,	and	actions	,	that	God	,	both	in	him	and	by	him	may	be
和	字	,	和	行动	,	那	上帝	,	两个都	在	他	和	经过	他	可能	是

['glɔːrɪfaɪd] ;

glorified	;
光荣的	;

言语和行为，都是为了荣耀神，使神藉着他和在他里面得荣耀；

[ðæt] " [hɪz; ɪz] [neɪm] " [meɪ] [biː; bi] " [greɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] , " [ænd; ənd] [hens] , ['ðeəfɔː(r)] ,

that	"	His	name	"	may	be	"	great	among	the	heathen	,	"	and	hence	,	therefore	,
那	"	他的	姓名	"	可能	是	"	伟大的	之中	这	异教徒	,	"	和	因此	,	所以	,

使"祂的名"在异教徒中"伟大"，因此，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [wel] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	apostle	well	expresses	it	,
作为	这	使徒	出色地	表达	它	,

正如使徒所言，

" [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [rɒθ] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	he	must	needs	be	subject	not	only	for	wrath	but	also	for
"	他	必须	需求	是	主题	不是	仅有的	为了	愤怒	但	还	为了

['kɒnʃəns] [seɪk] . " [-]

conscience	sake	.	"	[	15	]
良心	清酒	.	"	[	-	]

"他必须服从，不仅因为愤怒，也因为良心。"[15]

[ðiːz] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz] ['faʊndɪd]

These	then	are	the	grounds	on	which	the	submission	of	the	Christian	is	founded
这些	然后	是	这	理由	在	哪个	这	提交	的	这	基督教	是	创立

;
;
;

这就是基督徒顺服的根基；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] ['məʊtɪv][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] ; [hiː; hi][səb'mɪts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz]

this	is	the	high	motive	from	which	it	springs	;	he	submits	for	the	Lord's
这	是	这	高的	动机	从	哪个	它	弹簧	;	他	提交	为了	这	主场

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

这是他服从的崇高动机；他为了主的缘故而服从。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['breðrən] , [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['djuːti] [ɪn'dʒɔɪn] [ɪn][ðə; ði][tekst][pleɪn][tuː; tə]

And	now	,	brethren	,	have	I	made	the	duty	enjoined	in	the	text	plain	to
和	现在	,	弟兄们	,	有	我	制成	这	责任	禁止	在	这	文本	清楚的	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

弟兄们，现在我是否已经向你们阐明了经文中所规定的责任?

[hæv; həv][aɪ] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['skrɪptʃərəl]['mænə(r)][ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪk'stent] ,

have	I	shown	you	in	a	scriptural	manner	its	nature	and	extent	,
有	我	所示	你	在	一个	圣经	方式	它是	自然	和	程度	,

我是否已用圣经的方式向你们展示了它的性质和范围?

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]['æktʃueɪt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	the	motive	which	is	to	actuate	the	Christian	in	the	discharge	of	it	?
和	这	动机	哪个	是	到	启动	这	基督教	在	这	释放	的	它	?

而促使基督徒履行这一使命的动机是什么?

['sʌfə(r)][ˌem 'i:] [ðen] , [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [tu:; tə] [drɔ:] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [sed] ,

Suffer	me	then	,	in	conclusion	,	to	draw	from	what	has	been	said	,
遭受	我	然后	,	在	结论	,	到	画	从	什么	有	到过	说	,

最后，请允许我从以上论述中总结出以下几点：

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌegzɔ:'teɪʃn] , ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]

a	few	words	of	serious	admonition	and	exhortation	,	suited	to	the
一个	很少	字	的	严肃的	警告	和	讲道	,	适合	到	这

['prez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

present	circumstances	of	our	country	.
展示	情况	的	我们的	国家	.

几句严肃的告诫和劝勉，适合我国目前的形势。

[let] [ˌem 'i:] [əd'mɒnɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] , [ɪn] [ði:z] [dɪ'stɜ:bd] [taɪmz] ,

Let	me	admonish	you	to	beware	of	those	who	,	in	these	disturbed	times	,
让	我	谏	你	到	提防	的	那些	WHO	,	在	这些	不安	时代	,

我要告诫你们，要提防那些在动荡时期.....的人。

[wʊd] [ɪn'dju:s][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdərɪŋ] .

would	induce	you	to	think	lightly	of	the	duty	we	have	been	considering	.
会	诱导	你	到	思考	轻轻	的	这	责任	我们	有	到过	考虑	.

这将使你轻视我们一直在考虑的责任。

['meni] [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'brɔ:d] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] .

Many	such	are	abroad	in	our	land	.
许多	这样的	是	国外	在	我们的	土地	.

许多这样的人在国外，就在我们国家境内。

['meni] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪnɪŋ] [men] [wʊd] [ɪn'dju:s][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

Many	wicked	and	evil	designing	men	would	induce	you	to	believe	,
许多	邪恶	和	邪恶的	设计	男人	会	诱导	你	到	相信	,

许多心怀叵测、诡计多端的人会诱使你相信，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'mɪʃn] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

that	there	is	no	connexion	between	religion	and	the	submission	due	to	the	king
那	那里	是	不	连接	之间	宗教	和	这	提交	到期的	到	这	国王

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] [sent][baɪ]

and	to	the	governors	sent	by
和	到	这	州长们	发送	经过

宗教与臣服于国王及其派遣的总督之间并无关联。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[bʌt; bət] " [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['testɪməni] !

But	"	to	the	law	and	to	the	testimony	!
但	"	到	这	法律	和	到	这	见证	!

但是"服从法律和证词！"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðæt] [weər'evə(r)][ðeə(r)][ɪz] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	You	will	learn	from	them	,	that	wherever	there	is	true	religion	,
"	你	将要	学习	从	他们	,	那	无论	那里	是	真的	宗教	,

你会从他们身上学到，无论哪里有真正的宗教，

[ðeə(r)] [wɪl] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi] [səb'mɪʃn] [tu:; tə]['sɪv(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] .

there	will	of	necessity	be	submission	to	civil	authority	.
那里	将要	的	必要性	是	提交	到	民用	权威	.

必然要服从民事当局。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ,

A	man	cannot	be	a	faithful	subject	to	his	heavenly	King	,
一个	男人	不能	是	一个	忠实	主题	到	他的	天上	国王	,

人不可能忠于天上的君王，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:θli] [kɪŋ] .

and	at	the	same	time	a	traitor	to	his	earthly	king	.
和	在	这	相同的	时间	一个	叛徒	到	他的	尘世的	国王	.

同时，他也是他尘世君王的叛徒。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] " [fɪəz] [gɒd] , " [hi:; hi] [wɪl] " ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

If	a	man	"	fears	God	,	"	he	will	"	honour	the	king	;
如果	一个	男人	"	恐惧	上帝	,	"	他	将要	"	荣誉	这	国王	;

如果一个人"敬畏上帝"，他就会"尊敬国王"。

" [-] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][feɪl][tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [kən'klu:dɪd] ,

"	[	16	]	and	if	he	fail	to	honour	the	king	,	it	may	be	safely	concluded	,
"	[	-	]	和	如果	他	失败	到	荣誉	这	国王	,	它	可能	是	安全	结束	,

[16] 如果他不尊重国王，那么可以肯定地说，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt][æt; ət] [hɑ:t] " [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .

that	he	has	not	at	heart	"	the	fear	of	the	Lord	.
那	他	有	不是	在	心	"	这	害怕	的	这	主	.

他心中没有"敬畏耶和华"。

" [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [ðen] ['eni] [hɪə(r)] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]

"	Are	there	then	any	here	,	who	are	dissatisfied	with	the	government	they	live
"	是	那里	然后	任何	这里	,	WHO	是	不满	和	这	政府	他们	居住

['ʌndə(r)] ?

under	?
在下面	?

那么，这里有人对他们所生活的政府感到不满吗?

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðəʊz] " [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

who	are	disposed	to	listen	to	those	"	that	are	given	to	change	,
WHO	是	处置	到	听	到	那些	"	那	是	给定	到	改变	,

那些愿意听取"那些乐于改变的人"意见的人

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [stɜ:(r)][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ækts][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ] ,

"	and	that	would	stir	them	up	to	acts	of	violence	and	outrage	,
"	和	那	会	搅拌	他们	向上	到	行为	的	暴力	和	暴行	,

"而这会激起他们的暴力和暴行。"

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʌvənəz] ;

not	only	in	opposition	to	the	authority	of	their	governors	;
不是	仅有的	在	反对	到	这	权威	的	他们的	州长们	;

不仅反对统治者的权威;

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ?

but	to	the	disturbance	of	the	public	peace	and	tranquillity	?
但	到	这	干扰	的	这	民众	和平	和	宁静	?

但这样做会扰乱公共和平与安宁吗?

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] , [wɒt'evə(r)] [bi:; bi] [ðeə(r)] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [fɔ:ls] ,

The	religion	of	such	men	,	whatever	be	their	pretensions	to	it	,	is	false	,
这	宗教	的	这样的	男人	,	任何	是	他们的	虚荣心	到	它	,	是	错误的	,

[ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] , [ænd; ənd] [veɪn] .

and	unscriptural	,	and	vain	.
和	不符合圣经的	,	和	徒劳	.

这些人的宗教信仰，无论他们自称如何，都是虚假的、不符合圣经的、虚妄的。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [bi:n] [tɔ:t] ([ɪf] [ai] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ]) " [ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

You	have	never	yet	been	taught	(	if	I	speak	to	any	such	)	"	the	truth	as	it
你	有	绝不	然而	到过	教授	(	如果	我	说话	到	任何	这样的	)	"	这	真相	作为	它

[ɪz] [ɪn] ['dʒi:zəs] .

is	in	Jesus	.
是	在	耶稣	.

你们还没有被教导过（如果我对你们中的一些人这么说的话）"耶稣里的真理"。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bi:n] [brɔ:t] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə]

"	You	have	never	been	brought	with	the	simplicity	of	children	—	to	listen	to
"	你	有	绝不	到过	带来	和	这	简单	的	孩子们	—	到	听	到

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bi:n] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ]

the	instructions	of	the	word	of	God	—	you	have	never	been	enlightened	by
这	指示	的	这	单词	的	上帝	—	你	有	绝不	到过	开明	经过

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

the	influence	of	his	Spirit	,
这	影响	的	他的	精神	,

"你从未像孩子一样纯真地聆听过上帝的教诲，你从未被圣灵的感召所启迪。"

[tu:; tə] " [bɪ'həʊld] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:] " —

to	"	behold	wondrous	things	out	of	his	law	"	—
到	"	看哪	奇妙的	事物	出去	的	他的	法律	"	—

"从他的律法中看见奇妙的事"——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [lɜ:nt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , " [ðə; ði] ['eksələnsi]

you	have	never	learnt	,	under	the	teaching	of	his	Spirit	,	"	the	excellency
你	有	绝不	学会了	,	在下面	这	教学	的	他的	精神	,	"	这	阁下

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

of	the	knowledge	of	Christ	.
的	这	知识	的	基督	.

你从未在他的圣灵的教导下学习过"认识基督的卓越之处"。

" [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bi:n] ['hʌmb(ə)ld] ,

"	If	this	had	been	the	case	with	you	,	if	you	had	been	humbled	,
"	如果	这	有	到过	这	案件	和	你	,	如果	你	有	到过	谦卑	,

"如果你也曾如此，如果你也曾谦卑下来，

[ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ]

enlightened	,	and	sanctified	by	his	Spirit	,	his	commandments	would	be	no
开明	,	和	圣化	经过	他的	精神	,	他的	诫命	会	是	不

[lɒŋgə(r)] ['gri:vəs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;

longer	grievous	to	you	;
更长	严重的	到	你	;

蒙受圣灵的启迪和圣化之后，他的诫命对你来说就不再是难守的了；

[ju:; jʊ] [wʊd] " [ɪ'sti:m] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [kən'sɜ:nɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] .

you	would	"	esteem	all	his	commandments	concerning	all	things	to	be	right	.
你	会	"	尊重	全部	他的	诫命	有关	全部	事物	到	是	正确的	.

你会"认为他关于一切事物的所有诫命都是正确的"。

" [-] [ænd; ənd][ðə; ði]['priːsept][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə]

"	[	17	]	And	the	precept	of	the	text	,	therefore	,	would	be	as	dear	to
"	[	-	]	和	这	戒律	的	这	文本	,	所以	,	会	是	作为	亲爱的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

[17] 因此，经文的训诫对你们来说也会同样珍贵，

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [æz; əz]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][rest] .

and	as	respected	by	you	,	as	any	of	the	rest	.
和	作为	受人尊敬	经过	你	,	作为	任何	的	这	休息	.

并且像其他人一样，受到你们的尊重。

[bʌt; bət] , ['breðrən] , [ʌn'hʌmbəld] , [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [ˌʌn'sæŋktifaid][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] ,

But	,	brethren	,	unhumbled	,	unenlightened	,	unsanctified	by	the	Spirit	of	Christ	,
但	,	弟兄们	,	毫不谦逊	,	闭塞	,	未受圣化	经过	这	精神	的	基督	,

[rɪ'flekt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['prɒspekts] !

reflect	upon	your	condition	and	prospects	!
反映	之上	你的	状况	和	前景	!

但是，弟兄们，你们这些没有谦卑、没有开悟、没有被基督之灵圣化的弟兄们，要反思你们的处境和前景！

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][mæn] ,

You	may	resist	the	authority	of	man	,
你	可能	抵抗	这	权威	的	男人	,

你可以反抗人的权威，

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['penəltiz] [ɪn'kɜːd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	may	escape	for	a	season	the	penalties	incurred	by	it	;
和	可能	逃脱	为了	一个	季节	这	处罚	已发生	经过	它	;

并可能在一段时间内免受由此产生的处罚；

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [wɪð] ['sɪmələ(r)][ɪm'pjuːnəti][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][gɒd] ?

but	can	you	resist	with	similar	impunity	the	authority	of	God	?
但	能	你	抵抗	和	相似的	免责	这	权威	的	上帝	?

但是，你能同样肆无忌惮地违抗上帝的权威吗？

[kæn; kən][jɔː(r); jə(r)][hændz][biː; bi] [strɒŋ] ,

Can	your	hands	be	strong	,
能	你的	双手	是	强的	,

你的双手有力吗？

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɪn'djʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] ?

or	your	hearts	endure	in	the	day	when	he	shall	deal	with	you	?
或者	你的	心	忍受	在	这	天	什么时候	他	将	交易	和	你	?

还是你们的心能忍耐到底，直到他惩罚你们的日子？

[nəʊ] ! " [biː; bi][nɒt] [dɪ'siːvd] , [gɒd][ɪz][nɒt] [mɒkt] .

No	!	"	Be	not	deceived	,	God	is	not	mocked	.
不	!	"	是	不是	受骗	,	上帝	是	不是	嘲笑	.

不！"不要自欺，上帝是轻慢不得的。"

" [-] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] ['hʌmb(ə)ld]['ʌndə(r)][ðə; ði]['septə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

"	[	18	]	If	you	are	not	now	humbled	under	the	sceptre	of	his	grace	,
"	[	-	]	如果	你	是	不是	现在	谦卑	在下面	这	权杖	的	他的	优雅	,

[18] 若你现在还没有谦卑地臣服于他的恩典之下，

[juː; jʊ] [wɪl] , [eə(r)] [lɒŋ] , [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði][rɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

you	will	,	ere	long	,	be	crushed	by	the	rod	of	his	power	.
你	将要	,	埃雷	长的	,	是	碎	经过	这	杆	的	他的	力量	.

不久之后，你将被他强大的力量所碾碎。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][hjuːˈmɪləti][ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]

If	you	are	not	now	brought	in	the	humility	of	faith	to	the	cross	of	Jesus
如果	你	是	不是	现在	带来	在	这	谦逊	的	信仰	到	这	叉	的	耶稣

,

,

,

如果你现在还没有带着谦卑的信心来到耶稣的十字架前，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈnjʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] , [ðæt] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	there	taught	by	the	renewing	of	your	minds	,	that	the	yoke	of	his
和	那里	教授	经过	这	更新	的	你的	思想	,	那	这	轭	的	他的

[kəˈmændmənts] [ɪz] ['iːzi] ,

commandments	is	easy	,
诫命	是	简单的	,

并且藉着你们心意的更新，使你们明白他诫命的轭是容易的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪt] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ['kwɪkli] ,

and	the	burden	of	them	light	,	when	he	comes	,	as	he	will	quickly	,
和	这	负担	的	他们	光	,	什么时候	他	来	,	作为	他	将要	迅速地	,

当他来的时候，他们的重担就轻了，因为他会很快到来。

" [tuː; tə][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][seɪnts] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æd]

"	to	be	glorified	in	his	saints	,	and	to	be	ad
"	到	是	光荣的	在	他的	圣徒	,	和	到	是	广告

“在祂的圣徒中得荣耀，并被.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['maɪəd][ɪn][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'liːv] ; " [-] [bʌt; bət] " ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt]

mired	in	all	them	that	believe	;	"	[	19	]	but	"	taking	vengeance	on	them	that
陷入困境	在	全部	他们	那	相信	;	"	[	-	]	但	"	采取	复仇	在	他们	那

[nəʊ] [nɒt] [gɒd] ,

know	not	God	,
知道	不是	上帝	,

深陷于所有信徒之中；[19] 但“向不认识上帝的人施以报复，

[ænd; ənd] [əˈbeɪ] [nɒt][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] ; " [-] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] " ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ˌevəˈlɑːstɪŋ]

and	obey	not	his	Gospel	;	"	[	19	]	you	will	be	"	punished	with	everlasting
和	服从	不是	他的	福音	;	"	[	-	]	你	将要	是	"	受到惩罚	和	永恒

[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

destruction	from	his	presence	,
破坏	从	他的	在场	,

不听从他的福音；[19]你们必“受刑罚，就是永远沉沦，离开他的面，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] . " [-] — " [tɜːn]

and	from	the	glory	of	his	power	.	"	[	19	]	—	"	Turn
和	从	这	荣耀	的	他的	力量	.	"	[	-	]	—	"	转动

并从他权能的荣耀中。[19]——“转过来

[jiː; ji] , [tɜːn] [jiː; ji] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈpruːf] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][daɪ] ?

ye	,	turn	ye	,	then	at	his	reproof	,	for	why	will	ye	die	?
是的	,	转动	是的	,	然后	在	他的	责备	,	为了	为什么	将要	是的	死	?

你们当回头，听从他的责备，因为你们为何要死呢?

" [rest] [nɒt][ɪn][æn; ən] ['empti] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

"	Rest	not	in	an	empty	profession	of	the	Gospel	,
"	休息	不是	在	一个	空的	职业	的	这	福音	,

不要仅仅停留在空洞的福音宣扬上，

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ɪts] [pɹ'iːsɛpts] .

that	does	not	bring	you	into	submission	to	its	precepts	.
那	做	不是	带来	你	进入	提交	到	它是	戒律	.

但这并不会让你屈服于它的教义。

[get] , [waɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] .

Get	,	while	the	means	are	afforded	you	,	a	practical	knowledge	of	its	truth	.
得到	,	尽管	这	方法	是	提供	你	,	一个	实际的	知识	的	它是	真相	.

趁着条件允许，去实践学习它的真理。

[rɪ'siːv] [kraɪst] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['ɒfəd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , — [ə; eɪ]

Receive	Christ	,	as	He	is	continually	offered	to	you	in	the	Gospel	,	—	a
收到	基督	,	作为	他	是	持续	提供	到	你	在	这	福音	,	—	一个

['prɒfɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Prophet	to	teach	,
先知	到	教	,

接受基督，祂在福音中不断地向你传扬祂——祂是一位教导的先知。

[ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]

a	Priest	to	atone	for	you	,	—	a	King	to	reign	over	,	and	to
一个	牧师	到	赎罪	为了	你	,	—	一个	国王	到	在位	超过	,	和	到

['gʌv(ə)n][juː; jʊ] .

govern	you	.
治理	你	.

一位祭司为你赎罪，一位君王统治你，治理你。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌns] [brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [ðɪs] ;

if	you	are	once	brought	to	such	a	reception	of	Christ	as	this	;
如果	你	是	一次	带来	到	这样的	一个	接待	的	基督	作为	这	;

如果你有幸以这种方式接受基督；

[veɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnɪŋ] [men][tuː; tə] [sɪ'djuːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]

vain	will	be	the	efforts	of	evil	designing	men	to	seduce	you	from	the
徒劳	将要	是	这	努力	的	邪恶的	设计	男人	到	勾引	你	从	这

[səb'mɪʃn] [djuː] ,

submission	due	,
提交	到期的	,

那些心怀不轨之人企图引诱你背弃应有的顺从，他们的努力终将徒劳。

['aɪðə(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [huːm] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz][set]['əʊvə(r)][juː; jʊ][æz; əz] "

either	"	to	the	King	,	"	whom	God's	providence	has	set	over	you	as	"
任何一个	"	到	这	国王	,	"	谁	神的	普罗维登斯	有	放	超过	你	作为	"

[suː'priːm; sjuː'priːm] ,

supreme	,
最高	,

要么“归于君王”，即上帝所设立的“至高无上的君王”，

" [ɔː(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] " [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] " [sent] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]

"	or	"	to	the	governors	"	that	are	"	sent	by	him	for	the	punishment	of
"	或者	"	到	这	州长们	"	那	是	"	发送	经过	他	为了	这	惩罚	的

['iːv(ə)l]['duː(ː)əz] ,

evil	doers	,
邪恶的	实干家	,

或“交给那些奉他之命惩罚作恶者的统治者”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [duː; də] [wel] .

and	the	praise	of	them	that	do	well	.
和	这	称赞	的	他们	那	做	出色地	.

以及对表现出色的人的赞扬。

" [ɪf] [kraɪst] [ruːlz] " [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [baɪ] [feɪθ] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['redi] ,

"	If	Christ	rules	"	in	your	heart	by	faith	,	"	you	will	certainly	be	ready	,
"	如果	基督	规则	"	在	你的	心	经过	信仰	,	"	你	将要	当然	是	准备好	,

“如果基督‘因着你的信心在你心中掌权’，你必定预备好了。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] [ðæt] ['prɒfɪts] , [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz]

for	His	sake	,	to	tread	the	same	path	that	Prophets	,	Apostles	,	and	Martyrs
为了	他的	清酒	,	到	踏	这	相同的	小路	那	先知	,	使徒们	,	和	殉道者

[hæv; həv] ['trɒdn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .

have	trodden	before	you	.
有	践踏	前	你	.

为了祂的缘故，走上先知、使徒和殉道者们曾经走过的道路。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðæt] " ['ruːlə(r)z][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə] [gʊd] [wɜːks] ,

You	will	feel	with	St	.	Paul	,	that	"	rulers	are	not	a	terror	to	good	works	,
你	将要	感觉	和	英石	.	保罗	,	那	"	统治者	是	不是	一个	恐怖	到	好的	作品	,

你会和圣保罗一样感受到，“统治者并非行善的绊脚石”，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] " — [ðæt] [ðeɪ] " [beə(r)][nɒt][ðə; ði] [sɒːd] [ɪn][veɪn] " —

but	to	the	evil	"	—	that	they	"	bear	not	the	sword	in	vain	"	—
但	到	这	邪恶的	"	—	那	他们	"	熊	不是	这	剑	在	徒劳	"	—

但对于作恶者而言”——他们“并非徒然佩剑”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] " — " [ɐv'ɛndʒəz]

that	they	are	"	the	ministers	of	God	to	you	for	good	"	—	"	avengers
那	他们	是	"	这	部长们	的	上帝	到	你	为了	好的	"	—	"	复仇者联盟

[tuː; tə]['eksɪkjuːt] [rɒθ] [ə'pɒn] ['evri] [səʊl] [ðæt] ['duːɪθ] ['iːv(ə)l] .

to	execute	wrath	upon	every	soul	that	doeth	evil	.
到	执行	愤怒	之上	每一个	灵魂	那	做	邪恶的	.

他们是“上帝的仆人，为你们带来益处”——“是为所有作恶的人伸冤的，要惩罚他们”。

" [-] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [æz; əz] [wel] [ɪn]['sɪv(ə)l] , [æz; əz][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz]

"	[	20	]	You	will	be	ready	,	in	a	word	,	as	well	in	civil	,	as	in	spiritual	matters
"	[	-	]	你	将要	是	准备好	,	在	一个	单词	,	作为	出色地	在	民用	,	作为	在	精神	事情

,

,

,

[20] 总之，你们在世俗事务上，如同在属灵事务上一样，都要做好准备。

" [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːl] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] [jɔː'selvz]

"	to	obey	them	that	have	the	rule	over	you	,	and	to	submit	yourselves
"	到	服从	他们	那	有	这	规则	超过	你	,	和	到	提交	你们自己

. " [-]

.	"	[	21	]
.	"	[	-	]

“要顺服那些治理你们的人，也要服从他们。”[21]

[ænd; ənd] " [ʃʊd; ʃəd][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n][əˈraɪz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðɪ; ðə] [wɜːd] ; " [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [deɪz] [biː; bi]

And	**"**	**should**	**tribulation**	**arise**	**,**	**because**	**of**	**the**	**word**	**;**	**"**	**should**	**those**	**days**	**be**
和	"	应该	苦难	出现	,	因为	的	这	单词	;	"	应该	那些	天	是

[æt; ət][hænd] ,

at	**hand**	**,**
在	手	,

“若因这道而有患难临到；”那些日子若临近，

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [wɪl] [əˈraɪv] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ][end]

which	**,**	**we**	**are**	**told**	**,**	**will**	**arrive**	**,**	**before**	**the**	**end**
哪个	,	我们	是	讲述	,	将要	到达	,	前	这	结尾

据称，它将在结束之前到达。

[ˈkʌmɪθ] , — [wen] " [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn] [ɜːθ] [dɪˈstres] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] [wɪð] [pəˈpleksəti] ,

cometh	**,**	**—**	**when**	**"**	**there**	**shall**	**be**	**on**	**earth**	**distress**	**of**	**nations**	**with**	**perplexity**	**,**
到来	,	—	什么时候	"	那里	将	是	在	地球	痛苦	的	国家	和	困惑	,

将来，——当“地上列国遭遇困苦，困惑不安”的时候，

" [ænd; ənd] " [menz] [hɑːts] [ˈfeɪlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ,

"	**and**	**"**	**men's**	**hearts**	**failing**	**them**	**for**	**fear**	**,**
"	和	"	男士	心	失败	他们	为了	害怕	,

“以及“人们因恐惧而心惊胆战，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

and	**for**	**looking**	**after**	**those**	**things**	**that**	**are**	**coming**	**upon**	**the**	**earth**	**.**
和	为了	寻找	后	那些	事物	那	是	未来	之上	这	地球	.

并照看那些降临在地球上的事物。

" [-] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [deɪz] [biː; bi][æt; ət][hænd] ,

"	**[**	**22**	**]**	**Should**	**these**	**days**	**be**	**at**	**hand**	**,**
"	[	-	]	应该	这些	天	是	在	手	,

[22] 如果这些日子到来，

[lʊk] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dəˈrekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [əˈpɒn] [ðæt] [klaʊd] [ɒv; əv]

look	**back**	**for**	**your**	**direction**	**and**	**encouragement**	**upon**	**that**	**cloud**	**of**
看	后退	为了	你的	方向	和	鼓励	之上	那	云	的

[ˈwɪtnəsiz] ,

witnesses	**,**
证人	,

回头看看那群见证人，从中寻找方向和鼓励。

[huː] [θruː] [feɪθ] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪsɪz] .

who	**through**	**faith**	**have**	**obtained**	**the**	**promises**	**.**
WHO	通过	信仰	有	获得	这	承诺	.

他们因着信，得着了应许。

[ˌrekəˈlekt] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒuːɪʃ] [juːðz] [wɔːkt] [ʌnˈhɜːt] , [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Recollect	**,**	**how**	**the**	**Jewish**	**youths**	**walked**	**unhurt**	**,**	**through**	**the**	**presence**	**of**	**the**
追忆	,	如何	这	犹太人	青年	步行	毫发无损	,	通过	这	在场	的	这

[ˈseɪvjə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Saviour	**with**	**them**	**,**
救主	和	他们	,

回想一下，那些犹太青年是如何毫发无损地走过救世主的临在的。

[əˈmɪd][ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ˌnɛbəkəd'nɛzərz] [ˈfɜːnɪs] — [haʊ] " [ðeə(r)] [feɪθ] [kwentʃt] [ðə; ðɪ]

amid	**the**	**flames**	**of**	**Nebuchadnezzar's**	**furnace**	**—**	**how**	**"**	**their**	**faith**	**quenched**	**the**
之中	这	火焰	的	尼布甲尼撒的	炉	—	如何	"	他们的	信仰	淬火	这

[ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .

violence	**of**	**fire**	**.**
暴力	的	火	.

在尼布甲尼撒的火炉烈焰中——“他们的信仰如何熄灭了烈火的猛烈”。

" [-] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]['dænjəl] " [stɒpt] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]['laɪənz] .
" [23] Recollect how the faith of Daniel " stopped the mouths of lions .
" [-] 追忆 如何 这 信仰 的 丹尼尔 " 停止 这 嘴 的 狮子 .

[23] 回想一下但以理的信心是如何"堵住了狮子的口"。

" [-] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔ:l] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] ,
" [24] Recollect how the faith of the Apostle Paul enabled him to say ,
" [-] 追忆 如何 这 信仰 的 这 使徒 保罗 已启用 他 到 说 ,

[24] 回想一下使徒保罗的信心是如何使他能够说：

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [bɒndz] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [deθ] , " [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z]
in the face of bonds , and imprisonment , and death , " none of these
在 这 脸 的 债券 , 和 监禁 , 和 死亡 , " 没有任何 的 这些
[θɪŋz] [mu:v] [ˌem 'i:] ;
things move me ;
事物 移动 我 ;

面对枷锁、监禁和死亡，"这些都无法动摇我；

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

['naɪðə(r)] [kaʊnt] [ai][maɪ][laɪf][dɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self] , [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kɔ:s] [wɪð]
neither count I my life dear unto myself , so that I might finish my course with
两者都不 数数 我 我的 生活 亲爱的 到 我 , 所以 那 我 可能 结束 我的 课程 和
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

我不看自己的性命，为的是要欢喜地走完我的人生旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs][tu:; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði]
and the ministry which I have received of the Lord Jesus to testify the
和 这 部 哪个 我 有 已收到 的 这 主 耶稣 到 作证 这
['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .
Gospel of the grace of God .
福音 的 这 优雅 的 上帝 .

我从主耶稣那里领受了职分，要为神恩典的福音作见证。

" [-] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lʌðə(r)z] , " [ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][nɒt]
" [25] Recollect how thousands of others , " of whom the world was not
" [-] 追忆 如何 数千 的 其他的 , " 的 谁 这 世界 曾是 不是
['wɜ:ðɪ] ,
worthy ,
值得 ,

[25] 回想一下成千上万其他人，"世人都不配拥有他们"，

" [wɜ:(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [krɒs] , [tu:; tə][ðə; ði] [ræk] ,
" were enabled to go to the cross , to the rack ,
" 是 已启用 到 去 到 这 叉 , 到 这 架子 ,

"得以被钉十字架，被送上刑架，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] — " [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə]['sʌfə(r)]
and to the stake — " rejoicing that they were counted worthy to suffer
和 到 这 赌注 — " 欢欣鼓舞 那 他们 是 计数 值得 到 遭受
[ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
shame for His name .
耻辱 为了 他的 姓名 .

并被送上火刑柱——"欢欣鼓舞，因为他们被认为配得上为祂的名受辱。

" [-] [ænd; ənd][beə(r)][ɪn][maɪnd] , [ðæt][ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kruːsɪfaɪd] ['seɪvjə(r)] ,

"	[	26	]	And	bear	in	mind	,	that	the	same	faith	in	a	crucified	Saviour	,
"	[	-	]	和	熊	在	头脑	,	那	这	相同的	信仰	在	一个	被钉在十字架上	救主	,

[26] 并且要记住，同样的信仰，即对被钉十字架的救主的信仰，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] " [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɔŋkərə] , " [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , "

which	made	them	"	more	than	conquerors	,	"	and	secured	to	them	,	"
哪个	制成	他们	"	更多的	比	征服者	,	"	和	安全	到	他们	,	"

[θruː] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [læm] ,

through	the	blood	of	the	Lamb	,
通过	这	血	的	这	羊肉	,

这使他们"得胜有余"，并且"藉着羔羊的血"为他们确保了这一点。

" [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ænd; ənd][laɪf] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːs] [ɪn][juː; jʊ]['sɪmələ(r)] [ɪ'fekts] ,

"	a	crown	of	immortality	and	life	,	—	if	it	produce	in	you	similar	effects	,
"	一个	王冠	的	不朽	和	生活	,	—	如果	它	生产	在	你	相似的	效果	,

"永生与生命的冠冕——如果它在你身上产生类似的效果，

" ['wɜːkɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ɒv; əv][gɑːdz] [gʊd] ['pleʒə(r)] ,

"	working	in	you	both	to	will	and	to	do	of	God's	good	pleasure	,
"	在职的	在	你	两个都	到	将要	和	到	做	的	神的	好的	乐趣	,

"在你们心里运行，使你们立志行事，都能成就神的美意。"

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪz] [wel] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

whatsoever	is	well	pleasing	in	his	sight	,
任何	是	出色地	令人愉悦	在	他的	视线	,

凡是他眼中美好的事物，

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] " [tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

"	and	making	you	willing	"	to	suffer	the	loss	of	all	things	,
"	和	制作	你	愿意的	"	到	遭受	这	损失	的	全部	事物	,

并让你甘愿"承受失去一切的痛苦"，

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['eni] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][mæn] , [ɔː(r)] [ˌdɪsə'beɪ] ['eni] [pɹ'iːsɛpts]

"	rather	than	rebel	against	any	ordinance	of	man	,	or	disobey	any	precepts
"	相当	比	反叛	反对	任何	条例	的	男人	,	或者	违	任何	戒律

[ɒv; əv][gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

"与其反抗人的任何法令，或违背神的任何诫命，

[ɪz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['vɪktəri] .

is	still	able	to	secure	for	you	a	similar	victory	.
是	仍然	有能力的	到	安全的	为了	你	一个	相似的	胜利	.

仍然能够为你带来类似的胜利。

['nevə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] , ['ðeəfɔː(r)] , [baɪ]['eni] ['ɑːtifis] , [ɔː(r)]['eni] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Never	be	induced	,	therefore	,	by	any	artifices	,	or	any	threatenings	of	the
绝不	是	诱导	,	所以	,	经过	任何	诡计	,	或者	任何	威胁	的	这

['enəmɪz] [ɒv; əv][gɑːdz] [truːθ] ,

enemies	of	God's	truth	,
敌人	的	神的	真相	,

因此，千万不要被上帝真理之敌的任何诡计或威胁所诱骗。

[tuː; tə][let][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [ə'liːdʒəns]

to	let	go	your	dependance	on	the	Saviour	,	or	to	renounce	your	allegiance
到	让	去	你的	依赖	在	这	救主	,	或者	到	放弃	你的	忠诚

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːz] ;

to	his	laws	;
到	他的	法律	;

放弃对救世主的依赖，或者放弃对他的律法的效忠；

[bʌt; bət] , " ['bɪldɪŋ] [ʌp] [jɔː'selvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][məʊst]['həʊli] [feɪθ] , [preŋ] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,
but , " building up yourselves in your most holy faith , praying in the Holy Ghost ,
但 , " 建筑 向上 你们自己 在 你的 最多 圣 信仰 , 祈祷 在 这 圣 鬼 ,

但是，“要在至圣的真道上造就自己，在圣灵里祷告，

[kiːp] [jɔː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,
keep yourselves in the love of God ,
保持 你们自己 在 这 爱 的 上帝 ,

你们要常在神的爱中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] ;
looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life ;
寻找 为了 这 怜悯 的 我们的 主 耶稣 基督 到 永恒 生活 ;

仰望我们主耶稣基督的怜悯，得享永生；

" [-] [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [æt; ət][lɑːst][biː; bi] [jɔːz] — " [ɪf] [wiː; wi]['sʌfə(r)] [wɪð] [hɪm]
" [27] and then will the promise at last be yours — " if we suffer with him
" [-] 和 然后 将要 这 承诺 在 最后的 是 你的 — " 如果 我们 遭受 和 他
,
,
,

[27] 那时，这应许最终会属于你们吗？“如果我们与他一同受苦，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [reɪn] [wɪð] [hɪm] . " [-]
we shall also reign with him . " [28]
我们 将 还 在位 和 他 . " [-]

我们也要与他一同作王。[28]

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[dʒeɪ] . ['dɛnɪt] , ['prɪntə(r)] , ['leðə(r)] [leɪn] , ['lʌndən] .
J . Dennett , Printer , Leather Lane , London .
J . 丹尼特 , 打印机 , 皮革 车道 , 伦敦 .

J. Dennett，印刷厂，伦敦皮革巷。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[dʒuːd] , [vɜː] . [eit][ænd; ənd] - . [[ˌtuː'tuː]]
Jude , ver . 8 and 19 . [2]
裘德 , 版本 . 8 和 - . [2]

犹大书第 8 章和第 19 章。[2]

[sɑːl] .
Psal .
诗篇 .

诗篇。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] . [[θriː]]
xii . 1 . [3]
十二 . 1 . [3]

十二、1.[3]

[prɑːv] . [eɪtθ] . - . [[fɔːr]]
Prov . **viii** . **15** . **[4]**
省 . 八 . - . [4]

箴言 8.15.[4]

[siː] [dæn] . [θriː] . - , & [siː] . [[faɪv]]
See **Dan** . **iii** . **16** , **&** **c** . **[5]**
看 担 . 三、 . - , & c . [5]

参见但以理书 3:16 等。[5]

[siː] [dæn] . ['sɪksθ] . [[sɪks]]
See **Dan** . **vi** . **[6]**
看 担 . 六 . [6]

参见 Dan. vi.[6]

[ækts] [viː] . - . [['sɛvən]]
Acts **v** . **29** . **[7]**
使徒行传 v . - . [7]

使徒行传第 29 卷。[7]

[prɑːv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - . [[eit]]
Prov . **xxiv** . **21** . **[8]**
省 . 二十四 . - . [8]

箴言 24.21.[8]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

服从民事当局的义务，(The Duty of Submission to Civil Authority,)

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - . [[naɪn]]
xii . **30** . **[9]**
十二 . - . [9]

十二、30.[9]

[ɪts] [ɪgˈzækt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] , [æz; əz] [ˈmɒd(ə)n] [ˈtrævələz] [ɪnˈfɔːm] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [nəʊ] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv]
Its **exact** **situation** **is** **unknown** **,** **as** **modern** **travellers** **inform** **us** **that** **no** **traces** **of**
它是 精确的 情况 是 未知 , 作为 现代的 旅行者 通知 我们 那 不 痕迹 的
[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [rɪˈmeɪn] . [-]
it **now** **remain** **.** **[10]**
它 现在 保持 . [-]

它的确切位置尚不清楚，因为现代旅行者告诉我们，现在已经没有它的踪迹了。[10]

[aɪˈzaɪə] [ai] . - , - . [-]
Isaiah **i** **.** **16** **,** **17** **.** **[11]**
以赛亚 我 . - , - . [-]

以赛亚书 1:16, 17.[11]

[rɒm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] . [-]
Rom **.** **xiii** **.** **2** **.** **[12]**
只读存储器 . 十三 . 2 . [-]

罗马书 13. 2.[12]

[rɒm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˈsɛvən] . [-]
Rom **.** **xiii** **.** **7** **.** **[13]**
只读存储器 . 十三 . 7 . [-]

罗马书 13.7.[13]

[sɑːl] . [sksɪks] . - . [-]
Psal **.** **cxix** **.** **60** **.** **[14]**
诗篇 . CXIX . - . [-]

诗篇 119.60.[14]

[rɒm] . [ai] . - . [-]
Rom **.** **i** **.** **16** **.** **[15]**
只读存储器 . 我 . - . [-]

罗马书 1. 16.[15]

[rɒm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [faɪv] . [-]
Rom **.** **xiii** **.** **5** **.** **[16]**
只读存储器 . 十三 . 5 . [-]

罗马书 xiii.5.[16]

[siː] 17th [vɜːs] [ɒv; əv] [ˈtʃæptə(r)] [wens] [ðə; ði] [tekst] [ɪz] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd]
See **17th** **verse** **of** **chapter** **whence** **the** **text** **is** **taken** **,** **and**
看 17th 诗 的 章 何处 这 文本 是 已采取 , 和

参见本章第17节，本文文本即取自该章。

[prɑːv] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - . [-]
Prov **.** **xxiv** **.** **21** **.** **[17]**
省 . 二十四 . - . [-]

箴言 24.21.[17]

[ˌpiː ˈes] . [sksɪks] . - . [-]
Ps . **cxix** . **128** . **[18]**
附言 . CXIX . - . [-]

诗篇 cxix.128.[18]

[gæl] . [ˈsɪksθ] . [ˈsɛvən] . [-]
Gal . **vi** . **7** . **[19]**
加尔 . 六 . 7 . [-]

Gal. vi. 7.[19]

[ˌtuːˈtuː] [θɛs] .
2 **Thess** .
2 帖撒罗尼迦 .

帖撒罗尼迦后书

[ai] . [eit] , [naɪn] , - . [-]
i . **8** , **9** , **10** . **[20]**
我 . 8 , 9 , - . [-]

i. 8、9、10.[20]

[siː] [rɒm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [θriː] , [fɔːr] . [-]
See **Rom** . **xiii** . **3** , **4** . **[21]**
看 只读存储器 . 十三 . 3 , 4 . [-]

参见罗马书 13.3, 4.[21]

[hɛb] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
Heb . **xiii** . **17** . **[22]**
希伯来书 . 十三 . - . [-]

希伯来书 13:17.[22]

[siː] [luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - , - . [-]
See **Luke** **xxi** . **25** , **26** . **[23]**
看 卢克 二十一 . - , - . [-]

参见路加福音 21:25, 26。[23]

[hɛb] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - . [-]
Heb . **xi** . **34** . **[24]**
希伯来书 . 十一 . - . [-]

希伯来书 11:34.[24]

[hɛb] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - . [-]
Heb . **xi** . **33** . **[25]**
希伯来书 . 十一 . - . [-]

希伯来书 11:33.[25]

[ækts] [ˈeks ˈeks] . - . [-]
Acts **xx** . **24** . **[26]**
使徒行传 xx . - . [-]

使徒行传 20:24.[26]

[ækts] [viː] . - . [-]
Acts **v** . **41** . **[27]**
使徒行传 v . - . [-]

使徒行传第 41 条。[27]

[dʒuːd] - , - . [-]
Jude **20** , **21** . **[28]**
裘德 - , - . [-]

犹大书 20、21。[28]

[ˌtuːˈtuː] [tɪm] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - .
2 **Tim** . **ii** . **12** .
2 蒂姆 . 二、 . - .

提摩太后书 2:12

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神